

Patagonia35

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Javier (JAV - 75 yr, male, Adult), *non_pparticipant(OSE-?yr, male, Adult)*.
Conversation at JAV's house in Trevelin, Argentina. **Duration :** 00hr32min55sec. **Date :** 16 November 2009. **Transcriber :** Marika Fusser and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) AMA: a mae &h anodd credu <bod nhw <wedi (.)> [/] wedi gwneud uh> [//] bod nhw wedi dod .

AMA: a mae anodd credu bod nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
wedi gwneud uh bod nhw wedi dod
after.PREP make.V.INFIN uh.IM be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN
and it's hard to believe that they have actually come

- (2) JAV: bod nhw wedi sefydlu yma .

JAV: bod nhw wedi sefydlu yma
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP establish.V.INFIN here.ADV
that they have settled here.

- (3) AMA: +< ond ar ôl [/] ar ôl gweld y [//] <yr um> [//] y ffilm (.) uh
Cuán_verde_era_mi_valle@s:cym&spa (.) wnaeson ni ddeall lot o bethau .

AMA: ond ar ôl ar ôl gweld y yr
aut: but.CONJ after.PREP after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
um y ffilm uh Cuán_verde_era_mi_valle_S^C
um.IM the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG uh.IM name
wnaeson ni ddeall lot o
do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P understand.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP
bethau
things.N.M.PL+SM

but after seeing the film 'How Green is my Valley' we understood a lot of things.

- (4) JAV: [- eng] How_Green_is_my_Valley ["] .

JAV: [- eng] How_Green_is_my_Valley
aut: [- eng] name

'How Green is my Valley'

- (5) AMA: +< gweld fel (y)na o(edde)n nhw (y)n syffro yn y Cwm Rhondda@s:cym&spa a pethau fel (y)na no@s:spa ?

AMA: gweld fel yna oedden nhw yn
aut: see.V.INFIN like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 syffro yn y Cwm Rhondda_S a pethau fel
suffer.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ
 yna no^S
there.ADV not.ADV

seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that, eh?

- (6) AMA: oedd hi (y)n ofnadwy (y)na .

AMA: oedd hi yn ofnadwy yna
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ there.ADV

it was awful there.

- (7) JAV: uh dôth <fy &n &n> [/ /] fy nhad (.) i (y)r dyffryn (.) yn Gaiman yn y flwyddyn mil naw cant un_ar_ddeg .

JAV: uh dôth fy fy nhad i
aut: uh.IM come.V.3S.PAST.SPOKEN my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM to.PREP
 yr dyffryn yn Gaiman yn y flwyddyn
the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP name in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil naw cant un_ar_ddeg
thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG eleven.NUM

my father came to the valley, in Gaiman, in 1911

- (8) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

- (9) JAV: oedd Yncl Ned@s:cym&spa wedi dod dwy flynedd cynt .

JAV: oedd Yncl Ned_S wedi dod dwy flynedd
aut: be.V.3S.IMPERF name name after.PREP come.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 cynt
earlier.ADJ

Uncle Ned had come two years before.

- (10) JAV: oedd fy nhad yn dod efo John_Jones@s:cym&spa Cynfal@s:cym&spa .

JAV: oedd fy nhad yn dod efo
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 John_Jones_S Cynfal_S
name name

my father came with John Jones of Cynfal.

- (11) JAV: a (.) mi oedd o am sai(th) [/] wyth mlynedd <yn y> [/] yn y dyffryn .
JAV: a mi oedd o am saith wyth
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN for.PREP seven.NUM eight.NUM
 mlynedd yn y yn y dyffryn
 years.N.F.PL+NM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 and he was in the valley for eight years.
- (12) JAV: mil naw cant un_deg naw ddôth o fyny i (y)r Cwm .
JAV: mil naw cant un_deg naw
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM nine.NUM
 ddôth o fyny i yr
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN up.ADV to.PREP the.DET.DEF
 Cwm
 name
 1919 is when he came up to the Valley.
- (13) JAV: a aeth o ddim (y)n_ôl <i (y)r (.)> [/] i (y)r dyffryn (.) am (.)
 blynyddoedd .
JAV: a aeth o ddim yn_ôl i
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM back.ADV to.PREP
 yr i yr dyffryn am blynyddoedd
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG for.PREP years.N.F.PL
 and he didn't go back to the Valley for years.
- (14) AMA: ie aeth o dim (y)n_ôl i (y)r dyffryn a llai byth i ei hen wlad .
AMA: ie aeth o dim yn_ôl i
aut: yes.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV back.ADV to.PREP
 yr dyffryn a llai byth i
 the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ smaller.ADJ.COMP never.ADV to.PREP
 ei hen wlad
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES old.ADJ country.N.F.SG+SM
 yes, he didn't go back to the Valley and even less to his homeland.
- (15) JAV: naddo .
JAV: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no he didn't.
- (16) AMA: a dyna oedd ei [/] ei freuddwyd o (he)fyd mynd (y)n_ôl ryw ddiwrnod i weld
 +...
AMA: a dyna oedd ei ei freuddwyd
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS dream.N.MF.SG+SM
 o hefyd mynd yn_ôl ryw ddiwrnod i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN also.ADV go.V.INFIN back.ADV some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM to.PREP
 weld
 see.V.INFIN+SM
 and that was his dream as well, going back some day to see...

(17) JAV: xxx +/.

(18) AMA: +, ei deulu a +...

AMA: ei deulu a
aut: 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM and.CONJ
...his family and...

(19) JAV: gallai fo ddim mynd (y)nôl i Gymru .

JAV: gallai fo ddim mynd ynôl i
aut: be_able.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM
he couldn't go back to Wales.

(20) AMA: [- spa] no no .

AMA: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
no.

(21) AMA: mae hynny (we)di bod yn beth anodd iawn i bawb .

AMA: mae hynny wedi bod yn beth
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
anodd iawn i bawb
difficult.ADJ very.ADV to.PREP everyone.PRON+SM
that has been a very difficult thing for everybody

(22) JAV: yndy .

JAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes it has.

(23) JAV: oedd uh (.) yn y mil (.) naw cant &d ar (.) a dau siŵr (.) ddaru
(y)r athro (.) Roberts@s:cym&spa (.) boddi yn yr &b Aber_Gyrants (...) nawr
Río_Corrintos@s:spa [""] .

JAV: oedd uh yn y mil naw cant
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM in.PREP the.DET.DEF thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG
ar a dau siŵr ddaru yr
on.PREP and.CONJ two.NUM.M sure.ADJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM the.DET.DEF
athro Roberts^C boddi yn yr Aber_Gyrants nawr
teacher.N.M.SG name drown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name now.ADV
Río_Corrintos^S
name

it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the 'Aber Gyrants', what's now
"Río Corrintos" .

- (24) AMA: ie yn yr un lli mawr .
AMA: ie yn yr un lli mawr
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM flood.N.M.SG.SPOKEN big.ADJ
 yes, in that one big flood.
- (25) JAV: oedd e (y)n lli +/.
JAV: oedd e yn lli
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT flood.N.M.SG.SPOKEN
 it was a flood...
- (26) AMA: +< (a)chos <oedd o> [/] oedd o (y)n arfer pasio (y)r afon +...
AMA: achos oedd o oedd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 o yn arfer pasio yr afon
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT use.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG
 because he used to cross over the river...
- (27) JAV: oedd .
JAV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (28) AMA: +, yn hawdd .
AMA: yn hawdd
aut: stative.STAT easy.ADJ
 ...easily.
- (29) AMA: xxx deud oedd (y)na fobl wrtho fo beidio mynd .
AMA: deud oedd yna fobl
aut: say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM
 wrtho fo beidio mynd
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN
 xxx people told him not to go.
- (30) JAV: +< do .
JAV: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes they did.
- (31) JAV: roedd o wedi dod yma <i &w i (y)r dyff(ryn)> [//] i uh ochr yma i (y)r afon .
JAV: roedd o wedi dod yma
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP come.V.INFIN here.ADV
 i i yr dyffryn i uh ochr yma i
 to.PREP to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP uh.IM side.N.F.SG here.ADV to.PREP
 yr afon
 the.DET.DEF river.N.F.SG
 he had come here to the Valley, to this side of the river.

- (32) AMA: +< bod (y)r +//.
AMA: bod yr
aut: be.V.INFIN the.DET.DEF
that the...
- (33) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (34) JAV: uh cael wneud rai pethau a &o oedd o eisiau mynd i weld ei ffrind +...
JAV: uh cael wneud rai pethau a
aut: uh.IM get.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL and.CONJ
oedd o eisiau mynd i weld
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
ei ffrind
3S.ADJ.POSS friend.N.M.SG
to do some things, and he wanted to go and see his friend...
- (35) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (36) JAV: +, uh Robert_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa .
JAV: uh Robert_Pritchard_S^C Utah_S^C
aut: uh.IM name name
Robert Pritchard of Utah.
- (37) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (38) JAV: uh xx Robert@s:cym&spa xx fuodd hi (y)n glawio trwy (y)r dydd .
JAV: uh Robert_S^C fuodd hi yn glawio
aut: uh.IM name be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN
trwy yr dydd
through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
uh, Robert [...] it rained all day.
- (39) JAV: oedden nhw (y)n gweld bod yr afon yn (.) codi .
JAV: oedden nhw yn gweld bod yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
afon yn codi
river.N.F.SG stative.STAT lift.V.INFIN
they saw that the river was rising.

- (40) JAV: uh yr afon Percy@s:cym&spa achos oedd tŷ [//] cartre (...) Robert_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa ochr yma i (y)r afon Percy@s:cym&spa adeg hynny .

JAV: uh yr afon Percy_S^C achos oedd tŷ
aut: uh.IM the.DET.DEF river.N.F.SG name cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF house.N.M.SG
 cartre Robert_Pritchard_S^C Utah_S^C ochr yma i yr
 home.N.M.SG name name side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon Percy_S^C adeg hynny
 river.N.F.SG name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

- (41) JAV: a (.) oedden nhw (y)n gweld yr afon yma .

JAV: a oedden nhw yn gweld yr
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF
 afon yma
 river.N.F.SG here.ADV

and they saw this river.

- (42) JAV: oedden nhw (y)n gwybod oedd [//] byddai afon y <&a uh &g> [//] Aber_Gyrants hefyd yn codi .

JAV: oedden nhw yn gwybod oedd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 byddai afon y uh Aber_Gyrants hefyd yn
 be.V.3S.COND river.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM name also.ADV stative.STAT
 codi
 lift.V.INFIN

they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.

- (43) JAV: a (we)dyn (.) oedden nhw (y)n trio perswadio fo iddo fo beidio mynd (.) achos <uh (.) safon uh> [//] oedd yr afon <yn (.)> [/] (y)n dyfn .

JAV: a wedyn oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 trio perswadio fo iddo fo
 try.V.INFIN persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 beidio mynd achos uh safon
 stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM standard.N.F.SG[or]stand.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stand.V.3P.PAST.SPO
 uh oedd yr afon yn yn dyfn
 uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG yn.PRT stative.STAT deep.ADJ.NSTAN

and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.

- (44) AMA: +< (y)n beryg o foddi .

AMA: yn beryg o foddi
aut: stative.STAT danger.N.M.SG+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM

a danger of drowning.

- (45) JAV: a +...
- JAV: a**
aut: *and.CONJ*
 and...
- (46) AMA: a felly fuodd hi .
- AMA: a felly fuodd hi**
aut: *and.CONJ so.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S*
 and this is what happened.
- (47) JAV: +< meth(on) [/] methon nhw benderf(ynu) [/] uh (.) wneud iddo fo aros .
- JAV: methon methon**
aut: *fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN*
nhw benderfynu uh wneud iddo
they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM uh.IM make.V.INFIN+SM to_him.PREP+PRON.M.3S
fo aros
he.PRON.M.3S wait.V.INFIN
 they failed to persuade him to stay.
- (48) JAV: <aeth o> [/] (y)r unig beth wnaeth o oedd aros i cael ei swper
 &=clears_throat .
- JAV: aeth o yr unig beth wnaeth**
aut: *go.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF only.PREQ what.INT do.V.3S.PAST+SM*
o oedd aros i cael ei
he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF wait.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
swper
supper.N.MF.SG
 the only thing he did was to stay for dinner.
- (49) AMA: +< mmhm .
- AMA: mmhm**
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (50) JAV: a wedyn aeth o &vm o f(an) (y)ma am <yr xxx (.)> [/] (y)n_ôl i w gartre
 ochr draw i (y)r Aber_Gyrants .
- JAV: a wedyn aeth o o fan yma**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*
am yr yn_ôl i gartre ochr draw i
for.PREP the.DET.DEF back.ADV to.PREP home.N.M.SG+SM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP
yr Aber_Gyrants
the.DET.DEF name
 and then he went from here towards his home on the other side of the Ríó Corrintos.

- (51) JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon (.) oedd y ci oedd gyda fo ddim eisiau mynd at yr afon .

JAV: amser gyrhaeddodd o at yr
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF
 afon oedd y ci oedd gyda fo
 river.N.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF dog.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S
 ddim eisiau mynd at yr afon
 not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

when he reached the river, the dog he had didn't want to go near the river.

- (52) JAV: oedd o (y)n galw ar ei gi xx (..) i fynd .

JAV: oedd o yn galw ar ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT call.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS
 gi i fynd
 dog.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM

he called his dog xxx to go.

- (53) JAV: mi aeth o ymlaen efo ei geffyl .

JAV: mi aeth o ymlaen efo ei
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN forward.ADV with.PREP 3S.ADJ.POSS
 geffyl
 horse.N.M.SG+SM

he went ahead with his horse.

- (54) JAV: aeth o i (y)r afon (.) a (.) yn fan (y)na xxx +...

JAV: aeth o i yr afon a
aut: go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG and.CONJ
 yn fan yna
 stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

he went into the river and there xxx...

- (55) AMA: +< mi aeth yr afon â fo .

AMA: mi aeth yr afon â fo
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF river.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S

the river carried him away.

- (56) JAV: ddaru o foddi .

JAV: ddaru o foddi
aut: did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM

he drowned.

- (57) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (58) JAV: fuon nhw am rhai dyddiau (y)n chwilio amdano fo cyn cael hyd iddo fo .
JAV: fuon nhw am rhai dyddiau yn
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P for.PREP some.PREQ days.N.M.PL stative.STAT*
 chwilio amdano fo cyn cael hyd
search.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S before.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG
 iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 they spent several days looking for him before they found him.
- (59) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (60) JAV: uh +...
JAV: uh
aut: *uh.IM*
 uh...
- (61) AMA: hanes reit drist wir .
AMA: hanes reit drist wir
aut: *story.N.M.SG quite.ADV sad.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*
 quite a sad story.
- (62) JAV: yr adegau hynny <oedden ni> [/]/ oedden nhw (y)n cael mwy o eira a glaw nag ydan ni (y)n cael &n nawr .
JAV: yr adegau hynny oedden ni
aut: *the.DET.DEF times.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P*
 oedden nhw yn cael mwy o
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP
 eira a glaw nag ydan ni yn
snow.N.M.SG and.CONJ rain.N.M.SG than.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 cael nawr
get.V.INFIN now.ADV
 those days they had more snow and rain than we have now.
- (63) AMA: +< ofnadwy .
AMA: ofnadwy
aut: *terrible.ADJ*
 awful.
- (64) JAV: mae cwbl wedi (.) altro gymaint hyd.(y)n.oed y tywydd .
JAV: mae cwbl wedi altro gymaint hyd_yn_oed
aut: *be.V.3S.PRES all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM even.ADV*
 y tywydd
the.DET.DEF weather.N.M.SG
 everything's changed so much, even the weather.

- (65) AMA: ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (66) AMA: bydd (y)na sgwrs <am y tywydd heddiw (> [//] am y newid tywydd .
 AMA: bydd yna sgwrs am y tywydd heddiw
aut: be.V.3S.FUT there.ADV chat.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG today.ADV
 am y newid tywydd
 for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN weather.N.M.SG
 there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.
- (67) AMA: fydd (y)na sgwrs yn yr uh Salón_Central@s:cym&spa yn y pnawn .
 AMA: fydd yna sgwrs yn yr uh Salón_Central_S
aut: be.V.3S.FUT+SM there.ADV chat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM name
 yn y pnawn
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.
- (68) AMA: a dw i (y)n meddwl bydd o o intrest mawr (.) siŵr o fod .
 AMA: a dw i yn meddwl bydd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT
 o o intrest mawr siŵr o fod
 of.PREP of.PREP interest.N.M.SG big.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 and I think it will be very interesting.
- (69) JAV: uh +...
 JAV: uh
aut: uh.IM
 uh.
- (70) AMA: +< ond um yn un peth mae o (y)n rywbeth sy (y)n dychryn rhywun braidd no@s:spa .
 AMA: ond um yn un peth mae
aut: but.CONJ um.IM stative.STAT one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES
 o yn rywbeth sy yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT something.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 dychryn rhywun braidd no^S
 frighten.V.INFIN someone.N.M.SG rather.ADV not.ADV
 but it is something that frightens you, isn't it?
- (71) JAV: ti sy wedi byw ar y (.) &ff ffarm ar hyd y blynyddoedd .
 JAV: ti sy wedi byw ar y
aut: you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm ar hyd y blynyddoedd
 farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL
 you are the one who's lived on a farm all those years.

- (72) AMA: mm +...
 AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (73) JAV: ti (y)n cofio rywbeth am y +...
 JAV: ti yn cofio rywbeth am
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP
 y
 the.DET.DEF
 do you remember something about the...
- (74) AMA: dw i (y)n cofio Dada@s:cym&spa (y)n mynd allan ac yn deud <oh mae (y)r
 Aber_Gyrants yn rho heno> [""] .
 AMA: dw i yn cofio Dada^C yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name stative.STAT
 mynd allan ac yn deud oh mae
 go.V.INFIN out.ADV and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM be.V.3S.PRES
 yr Aber_Gyrants yn rho heno
 the.DET.DEF name stative.STAT roar.V.INFIN tonight.ADV
 I remember Dada going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight"
- (75) JAV: ie .
 JAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (76) AMA: +< + " <mi fydd (y)na li> [""] .
 AMA: mi fydd yna li
aut: aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV flood.N.M.SG.SPOKEN+SM
 "there will be a flood"
- (77) AMA: ac oedd o (y)n siŵr bob amser o ddeud y [/] y gwir neu [/] neu gesio (y)n
 iawn no@s:spa ?
 AMA: ac oedd o yn siŵr bob
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sure.ADJ each.PREQ+SM
 amser o ddeud y y gwir neu
 time.N.M.SG of.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF truth.N.M.SG or.CONJ
 neu gesio yn iawn no^S
 or.CONJ guess.V.INFIN stative.STAT OK.ADV not.ADV
 and he was always sure to tell the truth every time, or to guess correctly, wasn't he?
- (78) AMA: oedd o gès da iawn am tywydd a popeth fel (yn)a .
 AMA: oedd o gès da iawn am
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN clue.N.M.SG good.ADJ very.ADV for.PREP
 tywydd a popeth fel yna
 weather.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 he was a very good guess about weather and everything like that.

- (79) AMA: um +...
AMA: um
aut: um.IM
um...
- (80) JAV: [- spa] +< sí .
JAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.
- (81) AMA: oedd sŵn [/] sŵn yr afonydd wel oedd rywbeth (.) i ddychryn rywun yn nos .
AMA: oedd sŵn sŵn yr afonydd wel
aut: be.V.3S.IMPERF noise.N.M.SG noise.N.M.SG the.DET.DEF rivers.N.F.PL well.IM
oedd rywbeth i ddychryn rywun
be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM to.PREP frighten.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM
yn nos
in.PREP night.N.F.SG
the sound of the rivers could frighten someone at night.
- (82) JAV: na .
JAV: na
aut: neg.PRT
no.
- (83) AMA: +< ond um wnaeth yr afon byth dorri am lle ni .
AMA: ond um wnaeth yr afon byth
aut: but.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG never.ADV
dorri am lle ni
break.V.INFIN+SM for.PREP where.INT[or]place.N.M.SG we.PRON.1P
but the river never flooded our place.
- (84) AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do .
AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do
aut: aff.PRT break.V.3S.PAST+SM for.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON yes.ADV.PAST
it flooded other places, yes.
- (85) AMA: dorrodd allan .
AMA: dorrodd allan
aut: break.V.3S.PAST+SM out.ADV
it overflowed.
- (86) AMA: ond ddim am lle ni wrth lwc .
AMA: ond ddim am lle
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
ni wrth lwc
we.PRON.1P by.PREP luck.N.F.SG
but not towards our place luckily.

- (87) JAV: oes (y)na rhyw hanes gyda ti o amser y +...
- JAV:** oes yna rhyw hanes gyda ti o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV some.PREQ story.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S of.PREP
amser y
time.N.M.SG the.DET.DEF
do you have any stories of the time of...?
- (88) AMA: na na &=laugh &s .
- AMA:** na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no no...
- (89) JAV: +< oedden nhw +...
- JAV:** oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
they were...
- (90) JAV: wel siŵr bod ti (y)n cofio amser oedden nhw (y)n dyrnu (yn)de ac uh +...
- JAV:** wel siŵr bod ti yn cofio amser
aut: well.IM sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN time.N.M.SG
oedden nhw yn dyrnu ynde ac uh
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT thresh.V.INFIN isn't_it.IM and.CONJ uh.IM
well, I'm sure you remember when they were threshing and...
- (91) AMA: +< na amser oedden nhw (y)n dyrnu oedd o (y)n amser &st (.) bendigedig .
- AMA:** na amser oedden nhw yn dyrnu
aut: neg.PRT time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT thresh.V.INFIN
oedd o yn amser bendigedig
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG wonderful.ADJ
no, when they were threshing, that was a wonderful time.
- (92) AMA: o(edde)n ni wrth ein bodd .
- AMA:** oedden ni wrth ein bodd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG
we loved it.
- (93) AMA: oedd (y)na griw o ddynion yn dod yna <efo (y)r> [/] efo (y)r peiriant .
- AMA:** oedd yna griw o ddynion yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP men.N.M.PL+SM stative.STAT
dod yna efo yr efo yr peiriant
come.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
a group of men came there with the machine.

- (94) AMA: oedd (y)na ryw (.) deg o fobl yn gweithio .
AMA: oedd yna ryw deg o fobl
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ten.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM
 yn gweithio
 stative.STAT work.V.INFIN
 there were about ten people working.
- (95) AMA: ac oedd uh Mam@s:cym&spa yn <wneud uh (.)> [/] wneud cinio hyfryd iddyn nhw .
AMA: ac oedd uh Mam_S yn wneud uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM name stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM
 wneud cinio hyfryd iddyn nhw
 make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG delightful.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and Mam would make a lovely lunch for them.
- (96) AMA: a wna i byth anghofio (y)r stiwi neis oedd hi (y)n wneud llawn sosban .
AMA: a wna i byth anghofio yr
aut: and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN the.DET.DEF
 stiwi neis oedd hi yn wneud llawn
 stew.N.M.SG nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM full.ADJ
 sosban
 saucepan.N.F.SG
 and I'll never forget the nice stew she made, a whole saucepan.
- (97) AMA: a os oedd (y)na ychydig bach yn sbâr oedden ni (y)n ffraeo amdano fo .
AMA: a os oedd yna ychydig bach
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV a_little.QUAN small.ADJ
 yn sbâr oedden ni yn ffraeo
 stative.STAT spare.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN
 amdano fo
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and if there was a little bit going spare, we'd fight over who had it.
- (98) AMA: (a)chos oedden ni (y)n wyth o blant .
AMA: achos oedden ni yn wyth o
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT eight.NUM of.PREP
 blant
 child.N.M.PL+SM
 because we were eight children.
- (99) AMA: oedden ni (y)n ffraeo am y darnau bach cig brown (.) bendigedig oedd hi (y)n wneud .
AMA: oedden ni yn ffraeo am
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN for.PREP
 y darnau bach cig brown bendigedig oedd
 the.DET.DEF pieces.N.M.PL small.ADJ meat.N.M.SG brown.ADJ wonderful.ADJ be.V.3S.IMPERF
 hi yn wneud
 she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM
 we would argue about the wonderful little pieces of brown meat that she made.

- (100) AMA: a wedyn amser te o (y)r newydd yn mynd â te (.) te i bawb a teisen gyrens neu teisen bitshis neu (.) unrhyw beth fysai efo hi .

AMA: a wedyn amser te o yr newydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG be.IM of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 yn mynd â te te i bawb a
stative.STAT go.V.INFIN with.PREP be.IM be.IM to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ
 teisen gyrens neu teisen bitshis neu unrhyw
cake.N.F.SG currants.N.M.PL+SM or.CONJ cake.N.F.SG peach.N.F.SG+SM or.CONJ any.ADJ
 beth fysai efo hi
what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM with.PREP she.PRON.F.3S

then at tea time she'd bring tea for everybody and a currant cake or peach cake or anything that she had.

- (101) AMA: oedd Mam yn gweithio (y)n galed i wneud bwyd i (y)r dynion .

AMA: oedd Mam yn gweithio yn galed i
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM to.PREP
 wneud bwyd i yr dynion
make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL

Mum worked hard to make food for the men.

- (102) JAV: mmhm .

JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (103) JAV: xxx +/.

- (104) AMA: +< ond oedd o (y)n amser neis iawn .

AMA: ond oedd o yn amser neis
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG nice.ADJ
 iawn
very.ADV

but it was a very nice time.

- (105) JAV: dw i wedi cael ym magu (.) dim yn y dre a dim yn y ffermydd uh (.) ar y &se &s +...

JAV: dw i wedi cael ym magu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN
 dim yn y dre a
nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dim yn y ffermydd uh ar y
nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL uh.IM on.PREP the.DET.DEF

I wasn't raised in a town or on a farm... on the...

- (106) AMA: yn agosach i (y)r dre nag i (y)r ffermydd (.) ie .
AMA: yn agosach i yr dre nag
aut: stative.STAT close.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM than.CONJ
 i yr ffermydd ie
to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL yes.ADV
 closer to the town than to the farms, yes.
- (107) JAV: +< &fide (.) um ffin y dre a &=laugh dechrau ar y ffermydd .
JAV: um ffin y dre a
aut: um.IM boundary.N.F.SG[or]border.N.F.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dechrau ar y ffermydd
begin.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 the boundary between the town and where the farms began.
- (108) AMA: +< ie ah@s:cym&spa na <oedd e> [/] oedd e (y)n neis iawn byw ar y ffarm .
AMA: ie ah_S^C na oedd e oedd
aut: yes.ADV ah.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 e yn neis iawn byw ar y
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
ffarm
farm.N.F.SG
 yes, ah no, it was very nice living on the farm.
- (109) JAV: ie mm +...
JAV: ie mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes, mm.
- (110) AMA: +< pan briodais i mi aeson ni i fyw i Drelew@s:cym&spa am dri.deg o flynyddoedd .
AMA: pan briodais i mi aeson
aut: when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN
 ni i fyw i Drelew_S^C am dri.deg o
we.PRON.1P to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP thirty.NUM+SM of.PREP
flynyddoedd
years.N.F.PL+SM
 when I got married we went to live in Trelew for thirty years.
- (111) AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd <mi ddoson> [/] pan wnaeth fy ngŵr i ymddeol mi ddoson ni (y)n.ôl (y)ma i fyw .
AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP ten.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
 mi ddoson pan wnaeth
aff.PRT come.V.1P.PAST.NSTAN+SM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+SM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM
 fy ngŵr i ymddeol mi ddoson
my.ADJ.POSS man.N.M.SG+NM to.PREP retire.V.INFIN aff.PRT come.V.1P.PAST.NSTAN+SM
 ni yn.ôl yma i fyw
we.PRON.1P back.ADV here.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM
 and then in about ten years, when my husband retired, we moved back here.

- (112) AMA: a fan hyn ydw i ers deg mlynedd .
AMA: a fan hyn ydw i
aut: and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ers deg mlynedd
since.ADJ ten.NUM years.N.F.PL+NM
 and this is where I've been for ten years
- (113) JAV: dw i <wedi magu (> [/] wedi cael ym magu uh (> dau gant fetrs <o (y)r uh> [/] o(ddi)_wrth y capel .
JAV: dw i wedi magu wedi cael
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP rear.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN
 ym magu uh dau gant fetrs o
in.PREP rear.V.INFIN uh.IM two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM metre.N.M.PL+SM of.PREP
 yr uh oddi_wrth y capel
the.DET.DEF uh.IM from.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 I was raised 200 metres from the chapel.
- (114) AMA: ah@s:cym&spa wrth y capel (> capel Bethel@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C wrth y capel capel Bethel_S^C
aut: ah.IM by.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name
 ah, by the chapel, Bethel chapel.
- (115) JAV: +< ie &d dw i ddim wedi bihafio (y)n ry dda yn siŵr &=laugh .
JAV: ie dw i ddim wedi bihafio
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP behave.V.INFIN
 yn ry dda yn siŵr
stative.STAT too.ADJ+SM good.ADJ+SM stative.STAT sure.ADJ
 yes, I'm sure I didn't behave too well.
- (116) JAV: xxx .
- (117) AMA: +< na o(eddw)n i (y)n licio dod i (y)r capel .
AMA: na oeddw n i yn licio dod i
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP
 yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 no, I liked coming to the chapel.
- (118) AMA: <o(edde)n ni (y)n dod (> [/] dw i (y)n credu bod ni (y)n dod bob dydd Sul .
AMA: oedden ni yn dod dw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu bod ni yn dod
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN
 bob dydd Sul
each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 I think we came every Sunday.

- (119) JAV: +< uh (.) uh wy(t) (.) [/] wyt ti (y)n cofio (.) adeg oedd cwrdd bore cwrdd pnawn a cwrdd nos ?

JAV: uh uh wyt wyt ti yn cofio
aut: uh.IM uh.IM be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 adeg oedd cwrdd bore cwrdd
 time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.INFIN morning.N.M.SG meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN
 pnawn a cwrdd nos
 afternoon.N.M.SG and.CONJ meet.V.INFIN night.N.F.SG

uh, do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening service?

- (120) AMA: +< mm (.) ie .

AMA: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.

- (121) JAV: oedd (.) xxx rai ffermydd +...

JAV: oedd rai ffermydd
aut: be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM farms.N.F.PL
 [...] some farms...

- (122) AMA: +< oedden ni (y)n uh ymarfer canu erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd y flwyddyn .

AMA: oedden ni yn uh ymarfer canu
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT uh.IM practice.V.INFIN sing.V.INFIN
 erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd
 by.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG
 y flwyddyn
 the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

we'd practice singing for the singing festival at the end of the year.

- (123) JAV: oedd y &kr [/] rai oedd yn byw yn y ffarm yn dod â eu bwyd gyda nhw .

JAV: oedd y rai oedd yn byw
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN
 yn y ffarm yn dod â eu
 in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS
 bwyd gyda nhw
 food.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

the people who lived on the farms would bring their food with them.

- (124) AMA: +< &ar (...) ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (125) JAV: a oedden nhw (y)n cael picnic uh dy(dd) [/] bob dydd Sul o +/.
- JAV: a oedden nhw yn cael picnic**
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN picnic.N.M.SG
uh dydd bob dydd Sul o
uh.IM day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and they would have a picnic every Sunday...
- (126) AMA: cinio (.) ac amser te .
- AMA: cinio ac amser te**
aut: dinner.N.M.SG and.CONJ time.N.M.SG be.IM
 lunch and tea time.
- (127) JAV: +< cinio te (.) ac uh cwrdd nos a (y)n_ôl i cartre wedyn .
- JAV: cinio te ac uh cwrdd nos a yn_ôl**
aut: dinner.N.M.SG be.IM and.CONJ uh.IM meet.V.INFIN night.N.F.SG and.CONJ back.ADV
i cartre wedyn
to.PREP home.N.M.SG afterwards.ADV
 lunch, tea and evening service and then back home.
- (128) AMA: +< te (.) i (y)r (.) ie (.) a (y)n_ôl adre cyn nos .
- AMA: te i yr ie a yn_ôl adre cyn**
aut: be.IM to.PREP the.DET.DEF yes.ADV and.CONJ back.ADV home.ADV before.PREP
nos
night.N.F.SG
 tea, yes, and back home before night fell.
- (129) AMA: ond oedd hynny (y)n neis iawn .
- AMA: ond oedd hynny yn neis iawn**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 but that was very nice.
- (130) JAV: xx ti wedi +/?
- JAV: ti wedi**
aut: you.PRON.2S after.PREP
 [...], have you...?
- (131) AMA: +< wnaeson ni nabod lot <o brege(thwrs)> [/] o bregethwrs (.) o Gymru (.) no@s:spa ?
- AMA: wnaeson ni nabod lot o**
aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
bregethwrs o bregethwrs o Gymru no^S
preacher.N.M.PL+SM of.PREP preacher.N.M.PL+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM not.ADV
 we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?

- (132) JAV: +< wel (.) pregethwyr o (.) wel uh +...
JAV: wel pregethwyr o wel uh
aut: well.IM preachers.N.M.PL of.PREP well.IM uh.IM
 well, preachers from, well, uh...
- (133) AMA: Idris_Powell@s:cym&spa a (.) Mister Lewis@s:cym&spa .
AMA: Idris_Powell_S^C a Mister Lewis_S^C
aut: name and.CONJ name name
 Idris Powell and Mr Lewis.
- (134) JAV: +< &prige [/ /] pregethwr cynta +...
JAV: pregethwr cynta
aut: preacher.N.M.SG first.ORD.SPOKEN
 first preacher...
- (135) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (136) JAV: +, uh dw i wedi clywed sôn amdano fo yn byw yn lle (.)
 Goronwy_Powell@s:cym&spa oedd Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: uh dw i wedi clywed sôn
aut: uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdano fo yn byw yn lle
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP where.INT
Goronwy_Powell_S^C oedd Mister Matthews_S^C
name be.V.3S.IMPERF name name
 ...I have heard about him, Mr Matthews lived at Goronwy Powell's house.
- (137) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (138) JAV: Mister Powell@s:cym&spa ddôth ar_ôl Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: Mister Powell_S^C ddôth ar_ôl Mister Matthews_S^C
aut: name name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM after.PREP name name
 Mr Powell came after Mr Matthews.
- (139) AMA: ie dw i ddim cofio Mister Matthews@s:cym&spa .
AMA: ie dw i ddim cofio Mister
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN name
Matthews_S^C
name
 yes, I don't remember Mr Matthews.

- (140) JAV: xxx +// .
- (141) AMA: ti (y)n cofio ?
AMA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
do you remember?
- (142) JAV: +< <dw i> [/] dw i chwaith ddim yn cofio fo .
JAV: dw i dw i chwaith
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV
ddim yn cofio fo
not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S
I don't remember him either.
- (143) AMA: +< ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C aha_S^C
aut: ah.IM unk
ah, aha.
- (144) JAV: achos <fuodd uh> [//] Idris_Powell@s:cym&spa fuodd y cynta yn byw yn y tŷ
capel .
JAV: achos fuodd uh Idris_Powell_S^C fuodd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM uh.IM name be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
y cynta yn byw yn y tŷ
the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
capel
chapel.N.M.SG
because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.
- (145) AMA: +< yn y (.) tŷ capel .
AMA: yn y tŷ capel
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
in the chapel house.
- (146) JAV: (a)chos fuodd Idris_Powell@s:cym&spa (y)n aros efo Dada yn cartref
Elen@s:cym&spa am dw i (ddi)m gwybod faint o amser +...
JAV: achos fuodd Idris_Powell_S^C yn aros
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name stative.STAT wait.V.INFIN
efo Dada yn cartref Elen_S^C am dw i
with.PREP name yn.PRT home.N.M.SG name for.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
ddim gwybod faint o amser
not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG
because Idris Powell stayed with Dada at Elen's home for I don't know how long...

- (147) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (148) JAV: +, tan wnaeson nhw orffen yr (.) tŷ capel .
 JAV: tan wnaeson nhw orffen yr
aut: until.PREP do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 tŷ capel
 house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 ...until they finished the chapel house.
- (149) AMA: ah@s:cym&spa (.) (dy)na ni .
 AMA: ah_S dyna ni
aut: ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P
 ah, there we go.
- (150) JAV: +< amser gorffennon nhw tŷ capel (.) dôth teulu Mister Powell@s:cym&spa
 oedd o (y)n mynd i (y)r tŷ capel .
 JAV: amser gorffennon nhw
aut: time.N.M.SG complete.V.1P.PAST.SPOKEN[or]complete.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P
 tŷ capel dôth teulu Mister Powell_S
 house.N.M.SG chapel.N.M.SG come.V.3S.PAST.SPOKEN family.N.M.SG name name
 oedd o yn mynd i yr
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 tŷ capel
 house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him, he went to the chapel house.
- (151) JAV: a mae hynny yn y flwyddyn mil naw cant tri_deg pedwar [//] uh dau_ddeg
 pedwar (.) deg mlynedd cyn i fi fy ngeni .
 JAV: a mae hynny yn y flwyddyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil naw cant tri_deg pedwar uh dau_ddeg
 thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG thirty.NUM four.NUM.M uh.IM twenty.NUM
 pedwar deg mlynedd cyn i fi fy
 four.NUM.M ten.NUM years.N.F.PL+NM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS
 ngeni
 be_born.V.INFIN+NM
 and that was in 1924, ten years before I was born.
- (152) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(153) JAV: a wedyn ar_ôl Mister Powell@s:cym&spa (.) buodd Mister Pugh@s:cym&spa yn +...

JAV: a wedyn ar_ôl Mister Powell_S^C buodd Mister
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name name be.V.3S.PAST.NSTAN name
Pugh_S^C yn
name yn.PRT

and then, after Mr Powell, Mr Pugh was...

(154) AMA: ah@s:cym&spa do wir ie ?

AMA: ah_S^C do wir ie
aut: ah.IM roof.N.M.SG+SM truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM yes.ADV

ah, really?

(155) JAV: +, yn yr uh capel .

JAV: yn yr uh capel
aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG

...in the chapel house.

(156) AMA: oh@s:cym&spa un@s:spa xxx .

AMA: oh_S^C un^S
aut: oh.IM one.DET.INDEF.M.SG

oh, a xxx.

(157) JAV: ac (.) ddaru Mister Pugh@s:cym&spa wneud y capel Ebenezer@s:cym&spa yn y dre .

JAV: ac ddaru Mister Pugh_S^C wneud
aut: and.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM name name make.V.INFIN+SM
y capel Ebenezer_S^C yn y dre
the.DET.DEF chapel.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

(158) JAV: a mi aeth o o (.) capel Bethel@s:cym&spa i (.) dre xx +...

JAV: a mi aeth o o capel Bethel_S^C i
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP chapel.N.M.SG name to.PREP
dre
town.N.F.SG+SM

and he went from Bethel chapel into town...

- (159) AMA: ie <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n darllen y hanes (y)na mewn um
 Enfys@s:cym&spa yr Enfys@s:cym&spa hen hen oedd gen i wedi cael o o rywun .
 AMA: ie oeddwn i yn oeddwn i yn
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 darllen y hanes yna mewn um Enfys_S^C yr
read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV in.PREP um.IM name the.DET.DEF
 Enfys_S^C hen hen oedd gen i wedi cael
name old.ADJ old.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN
 o o rywun
of.PREP of.PREP someone.N.M.SG+SM

yes, I read that story in an Enfys [publication], the old Enfys I'd been given by somebody.

- (160) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen y hanes <yn y> [//] pan symudodd <yr uh (.)>
 [/] yr uh Mister Pugh@s:cym&spa mi symudodd Mister Pugh@s:cym&spa o (y)r capel
 Bethel@s:cym&spa i Trevelin@s:cym&spa .
 AMA: oeddwn i yn darllen y hanes
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
 yn y pan symudodd yr uh yr
in.PREP the.DET.DEF when.CONJ move.V.3S.PAST the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
 uh Mister Pugh_S^C mi symudodd Mister Pugh_S^C o yr
uh.IM name name aff.PRT move.V.3S.PAST name name of.PREP the.DET.DEF
 capel Bethel_S^C i Trevelin_S^C
chapel.N.M.SG name to.PREP name

I read the story when Mr Pugh moved from Bethel chapel to Trevelin.

- (161) AMA: a mi aeth (y)na lot o fobl efo fo yndo ?
 AMA: a mi aeth yna lot o fobl
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 efo fo yndo
with.PREP he.PRON.M.3S didn't.it.IM

and many people went with him, didn't they?

- (162) JAV: mi aeth o â criw o +/.
 JAV: mi aeth o â criw
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP crew.N.M.SG
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he took a group of...

- (163) AMA: +< mi aeth â &l criw iawn efo fo .
 AMA: mi aeth â criw iawn efo fo
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST with.PREP crew.N.M.SG OK.ADV with.PREP he.PRON.M.3S
 he took quite a group with him.

- (164) AMA: mi sefodd (y)na rai eraill yn Bethel@s:cym&spa .
AMA: mi sefodd yna rai eraill yn Bethel_S^C
aut: aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV some.PRON+SM others.PRON in.PREP name
 others stayed in Bethel.
- (165) JAV: +< mm +...
JAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (166) JAV: (we)dyn ti wedi cael sôn &ti neu wedi gwrando &stl (.) am ryw hanes (.)
 amser oedd y bobl yn teithio odd(i) yma (.) i (y)r dyffryn yn y wageni i (y)n
 +...
JAV: wedyn ti wedi cael sôn neu
aut: afterwards.ADV you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN mention.V.INFIN or.CONJ
 wedi gwrando am ryw hanes amser oedd
aut: after.PREP listen.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM story.N.M.SG time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 y bobl yn teithio oddi yma
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT travel.V.INFIN from.PREP here.ADV
 i yr dyffryn yn y wageni i yn
aut: to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL to.PREP yn.PRT
 so, have you heard about any stories of when people were travelling from here to the Valley in
 the wagons...?
- (167) AMA: +< ah@s:cym&spa ie .
AMA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (168) JAV: +, (y)n mynd â &r pethau o fa(n) (y)ma neu +...
JAV: yn mynd â pethau o fan yma
aut: stative.STAT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 neu
aut: or.CONJ
 ...taking things from here or...
- (169) AMA: +< o(edde)n ni (y)n mynd â gwlân .
AMA: oedden ni yn mynd â gwlân
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP wool.N.M.SG
 we took wool.
- (170) JAV: +, menyn, gwlân a pethau i (y)r dyffryn .
JAV: menyn gwlân a pethau i yr dyffryn
aut: butter.N.M.SG wool.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 ...butter, wool and things to the Valley.

- (171) AMA: +< ie oedd Dada (y)n wneud y teithiau (hyn)ny mewn wageni .
AMA: ie oedd Dada yn wneud y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 teithiau hynny mewn wageni
 journeys.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP in.PREP wagon.N.M.PL
 yes, Dad made those journeys in the wagons.
- (172) JAV: +< a dod yma +...
JAV: a dod yma
aut: and.CONJ come.V.INFIN here.ADV
 and came here...
- (173) AMA: ++ mewn wagen .
AMA: mewn wagen
aut: in.PREP empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 ...in a wagon.
- (174) AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld o (y)n cyrraedd yn_ôl .
AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld
aut: and.CONJ big.ADJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL expect.V.INFIN see.V.INFIN
 o yn cyrraedd yn_ôl
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT arrive.V.INFIN back.ADV
 and we had to wait for a long time to see him arrive back.
- (175) JAV: xxx .
- (176) AMA: oedd o (y)n (.) dros fis <ar y &p> [/]/ ar y ffordd .
AMA: oedd o yn dros fis
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT over.PREP+SM month.N.M.SG+SM
 ar y ar y ffordd
 on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 he was on the road for more than a month.
- (177) JAV: wel pedwar_deg &mi [/]/ uh pum diwrnod oedden nhw (y)n cymryd i fynd .
JAV: wel pedwar_deg uh pum diwrnod oedden
aut: well.IM forty.NUM uh.IM five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn cymryd i fynd
 they.PRON.3P stative.STAT take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 well, it took them 45 days to go there.
- (178) AMA: i fynd a wedyn dod (y)n_ôl .
AMA: i fynd a wedyn dod yn_ôl
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV
 to go there and then to come back.

- (179) JAV: +< a pedwar_deg pump i dod (y)n_ôl .
JAV: a pedwar_deg pump i dod yn_ôl
aut: and.CONJ forty.NUM five.NUM to.PREP come.V.INFIN back.ADV
 and 45 to come back.
- (180) AMA: mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser .
AMA: mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF name way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 Dada was away for a long time.
- (181) JAV: uh (...) oedd .
JAV: uh oedd
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF
 uh... yes he was.
- (182) AMA: a pan oedd o (y)n cyrraedd adre o(eddw)n i (y)n helpu o .
AMA: a pan oedd o yn
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 cyrraedd adre oedddwn i yn helpu
 arrive.V.INFIN home.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and when he'd arrive at home, I'd help him.
- (183) AMA: achos oedd hi jyst bob amser gyda (y)r nos .
AMA: achos oedd hi jyst bob amser
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
 gyda yr nos
 with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 because it was almost always in the evening.
- (184) AMA: oedden ni helpu o i dynnu (y)r ceffylau o (y)r wagen .
AMA: oedden ni helpu o i
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
 dynnu yr ceffylau o yr
 draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL
 wagen
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 we helped him to take the horses from the wagon.
- (185) AMA: a cadw (y)r um be(th) (y)dy (y)r uh +...
AMA: a cadw yr um beth ydy yr
aut: and.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF um.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 uh
 uh.IM
 and store away the... what do you call the, uh...

- (186) AMA: cadw (y)r uh +...
- AMA: cadw yr uh
aut: keep.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 stored away the, uh...
- (187) AMA: be(th) (y)dy (y)r pethau (y)ma ar y ceffylau (y)n (.) mae nhw roid y ceffylau i +...
- AMA: beth ydy yr pethau yma ar y
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV on.PREP the.DET.DEF
 ceffylau yn mae nhw roid y
aut: horses.N.M.PL in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
 ceffylau i
aut: horses.N.M.PL to.PREP
 what do you call these things on the horses, that they put on the horses to...
- (188) JAV: gêr .
- JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
 gear.
- (189) AMA: y gêr .
- AMA: y gêr
aut: the.DET.DEF gear.N.M.SG
 the gear.
- (190) JAV: +< gêr .
- JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
 gear.
- (191) AMA: gêr ["] dan ni (y)n deud fan hyn .
- AMA: gêr dan ni yn deud
aut: gear.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 we say "gear" here.
- (192) JAV: ie ie .
- JAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (193) AMA: ie .
- AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (194) AMA: o(eddw)n i wrth ym modd yn helpu o .
AMA: oeddwn i wrth ym modd yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG stative.STAT
 helpu o
help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I loved helping him.
- (195) JAV: uh (.) ti wedi clywed sôn am (.) rai yn mynd ac yn (.) cael +...
JAV: uh ti wedi clywed sôn am rai
aut: uh.IM you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP some.PRON+SM
 yn mynd ac yn cael
stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT get.V.INFIN
 have you heard about some going and getting...
- (196) JAV: oedd yna rai fel Ianto@s:cym&spa oedd o (y)n licio canu .
JAV: oedd yna rai fel Ianto^C oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF
 o yn licio canu
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN
 there were some like Ianto, who liked singing.
- (197) JAV: oedd o (y)n mynd ar ei wagen +...
JAV: oedd o yn mynd ar ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS
 wagen
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 he would go on his wagon.
- (198) AMA: ah ie .
AMA: ah ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (199) JAV: +, ac yn canu ar hyd yr amser .
JAV: ac yn canu ar hyd yr amser
aut: and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG
 ...and sing the whole time.
- (200) AMA: oedd Dada (y)n mynd â (y)r (a)cordion .
AMA: oedd Dada yn mynd â yr
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 acordion
accordion.N.M.SG
 Dada would take his accordion.

(201) JAV: xxx .

(202) AMA: [- spa] +< concertina .

AMA: [- spa] **concertina**

aut: [- spa] *concertina.N.F.SG*

concertina (accordion)

(203) JAV: wedyn oedden nhw (y)n cael +/.

JAV: wedyn oedden nhw yn cael

aut: *afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN*

then they would have...

(204) AMA: +< ac oedden yn nos neu pan oedden nhw (y)n stopio oedd (y)na hen ganu a chwarae (a)ordion a +// .

AMA: ac oedden yn nos neu pan

aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN in.PREP night.N.F.SG or.CONJ when.CONJ*

oedden nhw yn stopio oedd yna
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT stop.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV

hen ganu a chwarae acordion a
old.ADJ sing.V.INFIN+SM and.CONJ play.V.INFIN accordion.N.M.SG and.CONJ

and they, in the evening or when they were stopping, there was a lot of singing and accordion playing...

(205) AMA: dw i ddim gwybod beth am gitarras@s:spa .

AMA: dw i ddim gwybod beth am

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT for.PREP*

gitarras^S

guitar.N.F.PL

I don't know about guitars.

(206) AMA: dw i ddim credu bod (y)na gitârs amser (hyn)ny .

AMA: dw i ddim credu bod yna

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV*

gitârs amser hynny
guitar.N.F.PL time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

I don't think there were guitars at that time.

(207) JAV: +< un +...

JAV: un

aut: *one.NUM*

one...

- (208) JAV: &i [/]/ yn un daith oedd Ianto@s:cym&spa yn mynd oedd ei dillad o wedi baeddu .
JAV: yn un daith oedd Ianto_S^C yn
aut: stative.STAT one.NUM journey.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
 mynd oedd ei dillad o wedi
go.V.INFIN be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 baeddu
soil.V.INFIN
 on one trip Ianto went on his clothes became dirty.
- (209) JAV: cyn cyrraedd i (y)r dyffryn (.) wnaeth o olchi ei ddillad yn yr uh +...
JAV: cyn cyrraedd i yr dyffryn wnaeth
aut: before.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF valley.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM
 o olchi ei ddillad yn yr uh
of.PREP wash.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF uh.IM
 before reaching the Valley, he washed his clothes in the, uh...
- (210) AMA: yn yr afon .
AMA: yn yr afon
aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 in the river.
- (211) JAV: +, yn yr afon +...
JAV: yn yr afon
aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 ...in the river.
- (212) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (213) JAV: +, a eu dyroi nhw tu ôl ar y wagen .
JAV: a eu dyroi nhw tu ôl ar
aut: and.CONJ their.ADJ.POSS give.V.INFIN they.PRON.3P side.N.M.SG rear.ADJ on.PREP
 y wagen
that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 ...and hanged them on the wagon at the back.
- (214) AMA: aha .
AMA: aha
aut: aha.IM
 aha.

- (215) JAV: a wedyn <yn ei &d> [/]/ yn ei dillad is oedd o ar y wagen .
JAV: a wedyn yn ei yn ei
aut: and.CONJ afterwards.ADV yn.PRT 3S.ADJ.POSS yn.PRT 3S.ADJ.POSS
dillad is oedd o ar y
clothes.N.M.PL lower.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP that.PRON.REL
wagen
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
and then he was on the wagon in his underwear.
- (216) AMA: paid â deud !
AMA: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
you're joking!
- (217) JAV: amser +/.
JAV: amser
aut: time.N.M.SG
when...
- (218) AMA: oedd hynny (y)n olygfa gomig iawn siŵr ?
AMA: oedd hynny yn olygfa gomig iawn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT scene.N.F.SG+SM comic.ADJ+SM very.ADV
siŵr
sure.ADJ
that was a very comic sight I'm sure?
- (219) JAV: +< uh (.) amser yn [/]/ uh aeth o i nôl ei ddillad oedden nhw wedi cwmpo
&=laugh .
JAV: uh amser yn uh aeth o i
aut: uh.IM time.N.M.SG yn.PRT uh.IM go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
nôl ei ddillad oedden nhw
fetch.V.INFIN 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
wedi cwmpo
after.PREP fall.V.INFIN
when he went to fetch his clothes, they had fallen off.
- (220) AMA: +< i nôl ei ddillad .
AMA: i nôl ei ddillad
aut: to.PREP fetch.V.INFIN 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL+SM
to fetch his clothes.
- (221) AMA: oedden nhw wedi mynd efo (y)r gwynt .
AMA: oedden nhw wedi mynd efo yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
gwynt
wind.N.M.SG
they'd gone with the wind.

(222) JAV: &o &n raid mynd yn ôl i drïo cael hyd iddyn nhw .

JAV: raid mynd yn ôl i drïo cael
aut: necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN
 hyd iddyn nhw
length.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 had to go back to try and find them.

(223) AMA: +< &=laugh (.) oh@s:cym&spa +...

AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh...

(224) JAV: a peth arall oedd o (.) yn hoffi wneud oedd (.) yn y bore (.) codi (y)n gynnar a (.) gerio ei geffylau a cychwyn y daith cyn y lleill .

JAV: a peth arall oedd o yn
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 hoffi wneud oedd yn y bore
like.V.INFIN make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 codi yn gynnar a gerio ei geffylau
lift.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM and.CONJ hitch.V.INFIN 3S.ADJ.POSS horses.N.M.PL+SM
 a cychwyn y daith cyn y
and.CONJ start.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM before.PREP the.DET.DEF
 lleill
others.PRON

and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set off on the journey before the others.

(225) AMA: cyn y lleill .

AMA: cyn y lleill
aut: before.PREP the.DET.DEF others.PRON
 before the others.

(226) JAV: ond oedd o ddim yn codi ei wely .

JAV: ond oedd o ddim yn codi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT lift.V.INFIN
 ei wely
3S.ADJ.POSS bed.N.M.SG+SM
 but he wouldn't pick up his bed.

(227) AMA: ah@s:cym&spa !

AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

- (228) JAV: oedd o (y)n gwybod <wel mi fydd rywun yn codi (y)r gwely a mynd â (y)r gwely> [""] .

JAV: oedd o yn gwybod wel mi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN well.IM aff.PRT
 fydd rywun yn codi yr gwely
 be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG
 a mynd â yr gwely
 and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG
 he knew "well, someone will pick up the bed and take it".

- (229) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (230) JAV: amser oedden nhw (y)n aros yn y nos (.) byddai Ianto@s:cym&spa yn dechrau holi <<ble mae> [//] efo pwy mae ngwely i> [""] .

JAV: amser oedden nhw yn aros yn
aut: time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
 y nos byddai Ianto^C yn dechrau holi
 the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.COND name stative.STAT begin.V.INFIN ask.V.INFIN
 ble mae efo pwy mae ngwely i
 where.INT be.V.3S.PRES with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES bed.N.M.SG+NM to.PREP
 when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask "who has got my bed"

- (231) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (232) JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu <wel wnawn ni ddim codi ei wely> [""] .

JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod
aut: nearer.ADJ.COMP do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P one.NUM day.N.M.SG
 penderfynu wel wnawn ni ddim codi ei
 decide.V.INFIN well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM lift.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 wely
 bed.N.M.SG+SM
 until one day they decided "well, we won't pick up his bed".

- (233) AMA: gadael y gwely yn y camp .

AMA: gadael y gwely yn y camp
aut: leave.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG
 leave the bed at the camp.

- (234) JAV: wnaeson nhw adael y gwely (y)n lle oedden nhw wedi campio .
JAV: wnaeson nhw adael y gwely
aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG
 yn lle oedden nhw wedi campio
in.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP camp.V.INFIN
 they left the bed where they had camped.
- (235) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (236) JAV: amser <cyrhaeddon nhw> [//] stopion nhw yn y nos Ianto@s:cym&spa yn holi .
JAV: amser cyrhaeddon nhw
aut: time.N.M.SG arrive.V.1P.PAST.SPOKEN[or]arrive.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P
 stopion nhw yn y
stop.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stop.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF
 nos Ianto^C_S yn holi
night.N.F.SG name stative.STAT ask.V.INFIN
 when they stopped in the evening, Ianto asked around.
- (237) JAV: +" dw i ddim wedi dod â fo .
JAV: dw i ddim wedi dod â
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 fo
he.PRON.M.3S
 "I haven't brought it".
- (238) JAV: +" dw i ddim wedi dod â gwely .
JAV: dw i ddim wedi dod â
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 gwely
bed.N.M.SG
 "I haven't brought a bed".
- (239) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (240) JAV: neb wedi mynd â fo .
JAV: neb wedi mynd â fo
aut: anyone.PRON after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 nobody had taken it.

- (241) JAV: gorfod iddo fo (.) gafael mewn ceffyl a +...
- JAV: gorfod iddo fo gafael mewn**
aut: have_to.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S grasp.V.INFIN in.PREP
ceffyl a
horse.N.M.SG and.CONJ
 he had to grab a horse and...
- (242) AMA: carlamu (y)nôl i nôl y gwely .
- AMA: carlamu ynôl i nôl y gwely**
aut: gallop.V.INFIN back.ADV to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG
 gallop back to fetch his bed.
- (243) JAV: +< carlamu i nôl ei wely achos +/.
- JAV: carlamu i nôl ei wely achos**
aut: gallop.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN 3S.ADJ.POSS bed.N.M.SG+SM cause.N.M.SG
 ...gallop to fetch his bed because...
- (244) AMA: +< nôl y dicyn [?] .
- AMA: nôl y dicyn**
aut: back.ADV[or]fetch.V.INFIN the.DET.DEF unk
 to fetch the [?].
- (245) JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei gwely oedd y lleill yn barod i gychwyn y daith .
- JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei**
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP 3S.ADJ.POSS
gwely oedd y lleill yn barod i
bed.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP
gychwyn y daith
start.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 when he arrived with his bed, the others were ready to set off.
- (246) AMA: mm +...
- AMA: mm**
aut: mm.IM
 mm.
- (247) JAV: +< wedyn gorfod iddo fo dyroid y ceffylau yn y wagen <a mynd ymlaen> [=! laugh] .
- JAV: wedyn gorfod iddo fo dyroid**
aut: afterwards.ADV have_to.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S give.V.INFIN
y ceffylau yn y wagen a
the.DET.DEF horses.N.M.PL yn.PRT that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM and.CONJ
mynd ymlaen
go.V.INFIN forward.ADV
 then he had to put the horses in the wagon and carry on.

- (248) AMA: a mynd heb gysgu .
AMA: a mynd heb gysgu
aut: and.CONJ go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM
 and go without sleeping.
- (249) JAV: &=laugh mynd heb gysgu xxx .
JAV: mynd heb gysgu
aut: go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM
 go without sleeping.
- (250) JAV: oedd y ceffylau yna yn (.) mynd ar_ôl y <ceffylau yr uh> [/ /] wageni eraill ynde .
JAV: oedd y ceffylau yna yn mynd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL there.ADV stative.STAT go.V.INFIN
ar_ôl y ceffylau yr uh wageni eraill
aut: after.PREP the.DET.DEF horses.N.M.PL the.DET.DEF uh.IM wagon.N.M.PL others.PRON
ynde
aut: isn't.it.IM
 those horses would follow the other wagons.
- (251) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (252) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (253) JAV: ie .
JAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (254) JAV: mae +...
JAV: mae
aut: be.V.3S.PRES
 it is...
- (255) JAV: ac (.) adeg oeddet ti (y)n mynd i (y)r ysgol ?
JAV: ac adeg oeddet ti yn mynd
aut: and.CONJ time.N.F.SG be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN
i yr ysgol
aut: to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and when you went to school?

- (256) JAV: achos oeddet ti (y)n mynd i (y)r ysgol yn y ffarm xxx .
JAV: achos oeddet ti yn mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol yn y ffarm
the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 because you went to school on the farm [...]
- (257) AMA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n xxx .
AMA: oh_S^C oeddwn
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF
 oh, yes I did [...]
- (258) AMA: hmm .
AMA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (259) JAV: +< <o(eddw)n i> [/]/ oedd ysgol yn fan (y)ma yn y dre .
JAV: oeddwn i oedd ysgol yn fan
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM
 yma yn y dre
here.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 the school was here in the town.
- (260) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (261) JAV: a &p (.) oedd ysgol yn y +...
JAV: a oedd ysgol yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 and there was a school in the...
- (262) AMA: wel o(eddw)n i yn ysg(ol) +/.
AMA: wel oeddwn i yn ysgol
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT school.N.F.SG
 well, I was at school...

- (263) JAV: +< +, Pentre_Sydyn@s:cym&spa yn lle wnaeson nhw (.) benderfynu yn mil naw cant a dau mai o dan faner yr Ariannin (.) oedden nhw eisiau (.) sefydlu .

JAV: Pentre_Sydyn^C yn lle wnaeson
aut: name in.PREP where.INT do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM

nhw benderfynu yn mil naw
they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM

cant a dau mai o
hundred.N.M.SG and.CONJ two.NUM.M that_it_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S.SPOKEN

dan faner yr
under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM flag.N.F.SG+SM the.DET.DEF

Ariannin oedden nhw eisiau sefydlu
Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG establish.V.INFIN

...Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.

- (264) AMA: +< eisiau byw .

AMA: eisiau byw
aut: want.N.M.SG live.V.INFIN

wanted to live.

- (265) AMA: um +...

AMA: um
aut: um.IM
 um...

- (266) AMA: oh@s:cym&spa na oedden ni (y)n <dechrau (y)r um> [/]/ (.) dechrau <(y)r um> [/]/ mynd i (y)r ysgol ym mis Medi .

AMA: oh^C na oedden ni yn dechrau
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN

yr um dechrau yr um mynd i
the.DET.DEF um.IM beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM go.V.INFIN to.PREP

yr ysgol ym mis Medi
the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP month.N.M.SG September.N.M.SG

oh no, we started going to school in September.

- (267) JAV: Me(di) +...

JAV: Medi
aut: September.N.M.SG

September...

- (268) AMA: mis Medi septiembre@s:spa .

AMA: mis Medi septiembre^S
aut: month.N.M.SG September.N.M.SG September.N.M.SG

September, September.

- (269) JAV: mmhm .
JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (270) AMA: dechrau mis Medi ac oedden ni (y)n gorffen ym mis Mai .
AMA: dechrau mis Medi ac
aut: beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ
oedden ni yn gorffen ym mis
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG
Mai
May.N.M.SG
 at the beginning of September and we'd finish in May.
- (271) AMA: achos oedd y gaea mor [/] mor ofnadwy o oer a um +...
AMA: achos oedd y gaea mor mor
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM so.ADV so.ADV
ofnadwy o oer a um
terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ and.CONJ um.IM
 because the winter was so awfully cold and...
- (272) JAV: +< mor galed .
JAV: mor galed
aut: so.ADV hard.ADJ+SM
 so hard.
- (273) AMA: +, glawog ac oedd hi (y)n bwrw gymaint o eira nes oedd ddim posib meddwl am fynd .
AMA: glawog ac oedd hi yn bwrw
aut: rainy.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT throw.N.M.SG
gymaint o eira nes oedd ddim
so.much.ADJ+SM of.PREP snow.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
posib meddwl am fynd
possible.ADJ think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM
 ...rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.
- (274) AMA: cadw ysgol yn y gaea .
AMA: cadw ysgol yn y gaea
aut: keep.V.INFIN school.N.F.SG yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 holding school in the winter.
- (275) AMA: felly oedd yr athrawon yn dod .
AMA: felly oedd yr athrawon yn dod
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN
 so the teachers would come.

- (276) AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob amser o Buenos.Aires@s:cym&spa neu Rosario@s:cym&spa neu +...
- AMA: athrawon yn dod o ffwrdd
aut: teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN way.N.M.SG
 bob amser o Buenos.Aires_S^C neu Rosario_S^C neu
each.PREQ+SM time.N.M.SG from.PREP name or.CONJ name or.CONJ
 teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or...
- (277) JAV: +< oh@s:cym&spa .
 JAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (278) AMA: unrhyw le Catamarca@s:cym&spa hefyd oedd (y)na rai eraill .
 AMA: unrhyw le Catamarca_S^C hefyd oedd
aut: any.ADJ place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name also.ADV be.V.3S.IMPERF
 yna rai eraill
there.ADV some.PRON+SM others.PRON
 anywhere, Catamarca were some as well.
- (279) AMA: o(edde)n nhw (y)n dod (.) i fyw yn yr ysgol .
 AMA: oedden nhw yn dod i
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 fyw yn yr ysgol
live.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 they came to live in the school.
- (280) AMA: oedd (y)na dŷ (y)no ar yr ochr .
 AMA: oedd yna dŷ yno ar yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV house.N.M.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF
 ochr
side.N.F.SG
 there was a house there by the side.
- (281) AMA: ac oedden nhw (y)n byw yn yr ysgol .
 AMA: ac oedden nhw yn byw yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 and they lived in the school.
- (282) AMA: ac o(edde)n nhw (y)n wneud (.) yn reit da .
 AMA: ac oedden nhw yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 yn reit da
stative.STAT quite.ADV good.ADJ
 and they did quite well.

- (283) JAV: oedden ni +/.
JAV: oedden ni
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 we were...
- (284) AMA: o(edde)n nhw (y)n prynu cerbyd .
AMA: oedden nhw yn prynu cerbyd
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT buy.V.INFIN carriage.N.M.SG
 they would buy a vehicle.
- (285) AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd o (y)n +...
AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd
aut: carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG+AM and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 o yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 wagon and horse and it was...
- (286) AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd i (y)r dre a popeth fel (yn)a oedd ei angen .
AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd
aut: with.PREP that.PRON.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN
 i yr dre a popeth fel yna
to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 oedd ei angen
be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS need.N.M.SG
 they would go into town with that and everything like that that they needed.
- (287) JAV: oedden ni yma yn cael (y)r un adeg +...
JAV: oedden ni yma yn cael yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P here.ADV stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF
 un adeg
one.NUM time.N.F.SG
 we here had the same time...
- (288) JAV: <yr &yst> [/]/ yr ysgol (.) hon (.) oedd y [/]/ (.) ym Ebrill (.) cyn gorffen y +...
JAV: yr yr ysgol hon oedd y
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ym Ebrill cyn gorffen y
in.PREP April.N.M.SG before.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF
 this school was in April before finishing the...
- (289) JAV: xx achos oedd yr clasys yn gorffen ym Mai .
JAV: achos oedd yr clasys yn gorffen
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF class.N.M.PL stative.STAT complete.V.INFIN
 ym Mai
in.PREP May.N.M.SG
 because the classes finished in May.

- (290) JAV: (y)n Ebrill oedd hi (y)n (.) dechrau glawio niwl rew +...
- JAV:** yn Ebrill oedd hi yn dechrau
aut: *yn.PRT April.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT begin.V.INFIN*
 glawio niwl rew
rain.V.INFIN mist.N.M.SG ice.N.M.SG+SM
 in April it would start raining, fog, ice...
- (291) JAV: ym Mai oedden ni (y)n cael (.) eira rhew eira glaw +...
- JAV:** ym Mai oedden ni yn cael
aut: *in.PREP May.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN*
 eira rhew eira glaw
snow.N.M.SG ice.N.M.SG snow.N.M.SG rain.N.M.SG
 in May we'd have snow, sleet...
- (292) JAV: wedyn dau_ddeg chwech o Fai oedd yr (.) diwrnod ola oedden ni (y)n cael (.) dosbarthiadau .
- JAV:** wedyn dau_ddeg chwech o Fai oedd
aut: *afterwards.ADV twenty.NUM six.NUM of.PREP May.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF*
 yr diwrnod ola oedden ni yn
the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 cael dosbarthiadau
get.V.INFIN classes.N.M.PL
 then 25th of May was the last day we had lessons.
- (293) AMA: +< hmm +...
- AMA:** hmm
aut: *hmm.IM*
 hmm.
- (294) JAV: oedd yr athrawon yn dod ym mis Medi .
- JAV:** oedd yr athrawon yn dod ym
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP*
 mis Medi
month.N.M.SG September.N.M.SG
 the teachers came in September.
- (295) JAV: <oedd hi (y)n> [/ /] oedd pawb yn gweud yn fan (y)ma <wel mae uh> [""] +...
- JAV:** oedd hi yn oedd pawb yn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT*
 gweud yn fan yma wel mae uh
say.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV well.IM be.V.3S.PRES uh.IM
 everybody here would say "well, it is" ...

- (296) JAV: oedd hi (y)n arfer bwrw eira amser oedd y cornchwiglod yn dod .
JAV: oedd hi yn arfer bwrw eira
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN strike.V.INFIN snow.N.M.SG
 amser oedd y cornchwiglod yn dod
time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN
 it used to snow when the lapwings came.
- (297) AMA: hmm +...
AMA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (298) JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod (.) a oedd yr athrawon yn dod yn (y)r un adeg
 .
JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN
 a oedd yr athrawon yn dod yn
and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
 yr un adeg
the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG
 and the lapwings came and the teachers came at the same time.
- (299) JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod +/.
JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF storm.N.F.SG the.DET.DEF lapwing.N.F.PL
 then there was the lapwings' storm...
- (300) AMA: +< mae (y)r cornchwiglod yn dod yn gynt rŵan .
AMA: mae yr cornchwiglod yn dod yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT
 gynt rŵan
earlier.ADJ+SM now.ADV
 the lapwings come earlier now.
- (301) JAV: +, a uh yr storm yr [/] yr athrawon .
JAV: a uh yr storm yr yr athrawon
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF storm.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL
 ...and the teachers' storm.
- (302) AMA: storm yr athrawon a &s &s +/.
AMA: storm yr athrawon a
aut: storm.N.F.SG the.DET.DEF teachers.N.M.PL and.CONJ
 the teachers' storm and...

- (303) JAV: +< wel (.) nawr mae y tywydd wedi altro gymaint mae (y)na rai
cornchwiglod yn aros .
JAV: wel nawr mae y tywydd wedi altro
aut: well.IM now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN
gymaint mae yna rai cornchwiglod yn
so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM lapwing.N.F.PL stative.STAT
aros
wait.V.INFIN
well, now the weather's changed so much, some lapwings stay.
- (304) AMA: +< mm .
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (305) JAV: (dy)dyn nhw ddim yn mynd ar hyd y gaea .
JAV: dydyn nhw ddim
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
yn mynd ar hyd y gaea
stative.STAT go.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
they don't go all winter.
- (306) AMA: mm mmhm .
AMA: mm mmhm
aut: mm.IM mmhm.IM
mm mmhm.
- (307) JAV: achos oedden ni ers_talwm yn cael (.) pedwar_deg <i &he &he (.)> [/]/ i
hanner metr o eira .
JAV: achos oedden ni ers_talwm yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P for_some_time.ADV stative.STAT
cael pedwar_deg i i hanner metr o
get.V.INFIN forty.NUM to.PREP to.PREP half.N.M.SG metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG of.PREP
eira
snow.N.M.SG
because in the old days we'd have 40-50cm of snow.
- (308) JAV: dan ni ddim yn gweld eira lawr yn y dref bron nawr .
JAV: dan ni ddim yn gweld eira
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN snow.N.M.SG
lawr yn y dref bron nawr
floor.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM breast.N.F.SG[or]almost.ADV now.ADV
we hardly ever see snow now down in the town.
- (309) AMA: neu ychydig iawn .
AMA: neu ychydig iawn
aut: or.CONJ a_little.QUAN OK.ADV
or very little.

- (310) AMA: iawn &=laugh .
AMA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (311) JAV: ychydig .
JAV: ychydig
aut: a_little.QUAN
 little.
- (312) JAV: (dy)dy (y)r afon ddim yn codi .
JAV: dydy yr afon ddim yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF river.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT
codi
lift.V.INFIN
 the river doesn't rise.
- (313) JAV: dan ddim ddim yn cael y llifogydd oedde(n) [/] oedden ni +...
JAV: dan ddim ddim
aut: under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM not.ADV+SM not.ADV+SM
yn cael y llifogydd oedden
stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF floods.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
oedden ni
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 we don't get the floods we used to...
- (314) AMA: +< mm (.) rŵan wnaeson ni &k ers ychydig o fis Hydre bod fi yn y dyffryn
 pan es rŵan i (y)r eisteddfod .
AMA: mm rŵan wnaeson ni ers ychydig
aut: mm.IM now.ADV do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P since.ADJ a_little.QUAN
o fis Hydre bod fi yn y
of.PREP month.N.M.SG+SM name be.V.INFIN I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF
dyffryn pan es rŵan i yr
valley.N.M.SG when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN now.ADV to.PREP the.DET.DEF
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
 mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the eisteddfod now.
- (315) AMA: mi wnaeth hi law mawr do ?
AMA: mi wnaeth hi law mawr
aut: aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM big.ADJ
do
yes.ADV.PAST
 it rained heavily, didn't it?

- (316) AMA: a mi gododd yr afon yn ofnadwy no@s:spa ?
AMA: a mi gododd yr afon yn
aut: and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT
 ofnadwy no^S
terrible.ADJ not.ADV
 and the river rose terribly, didn't it?
- (317) JAV: yn fan yma ?
JAV: yn fan yma
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV
 here?
- (318) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (319) JAV: celwyddau ydyn nhw .
JAV: celwyddau ydyn nhw
aut: lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 those are lies.
- (320) AMA: celwyddau ?
AMA: celwyddau
aut: lie.N.M.PL
 lies?
- (321) JAV: celwyddau ydyn nhw .
JAV: celwyddau ydyn nhw
aut: lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're lies.
- (322) AMA: +< ah@s:cym&spa dw i (ddi)m gwybod .
AMA: ah_S^C dw i ddim gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 ah, I don't know.
- (323) JAV: +< dŵr budr oedd e .
JAV: dŵr budr oedd e
aut: water.N.M.SG dirty.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was dirty water.
- (324) JAV: achos +...
JAV: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...

(325) AMA: uhuh .

AMA: uhuh

aut: uhuh.IM

uhuh.

(326) JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr afon dim ond (y)chydig o ddŵr budr wrth bod rai o (y)r [//] y cerrig mân wedi codi (y)r gwaelod yr afon .

JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr

aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM water.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

afon dim ond ychydig o ddŵr

river.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ a_little.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM

budr wrth bod rai o yr y

dirty.ADJ by.PREP be.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF

cerrig mân wedi codi yr gwaelod yr

stones.N.F.PL fine.ADJ after.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF

afon

river.N.F.SG

there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.

(327) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

(328) JAV: oedd o (y)n chwalu .

JAV: oedd o yn chwalu

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT scatter.V.INFIN

it spread.

(329) AMA: na .

AMA: na

aut: neg.PRT

no.

(330) JAV: oedd o (y)n llydan ond oedd (y)na ddim mwy na +/.

JAV: oedd o yn llydan ond oedd

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wide.ADJ but.CONJ be.V.3S.IMPERF

yna ddim mwy na

there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP neg.PRT

it was wide, but there wasn't more than...

(331) AMA: +< ah@s:cym&spa oedd o (y)n lydan oedd o ddim yn ddyfn .

AMA: ah_S oedd o yn lydan

aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wide.ADJ+SM

oedd o ddim yn ddyfn

be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT deep.ADJ.NSTAN+SM

ah, it was wide but not deep.

- (332) JAV: doedd (y)na ddim mwy na tri_deg uh centímetros@s:spa o +...
- JAV: doedd yna ddim mwy na tri_deg**
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP than.CONJ thirty.NUM
uh centímetros^S o
uh.IM centimetre.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 there wasn't more than 30cm of...
- (333) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm**
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (334) JAV: +, o ddŵr yna +...
- JAV: o ddŵr yna**
aut: of.PREP water.N.M.SG+SM there.ADV
 of water there.
- (335) JAV: a (we)dyn +...
- JAV: a wedyn**
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (336) AMA: <ond wedyn> [?] +//.
- AMA: ond wedyn**
aut: but.CONJ afterwards.ADV
 but then...
- (337) AMA: na wnes i glywed yn Trelew@s:cym&spa <bod y (.) bod na (..)> [//] bod (y)na dipyn o ddŵr yn yr afon .
- AMA: na wnes i glywed**
aut: who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM
yn Trelew^C bod y bod na bod yna
in.PREP name be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN neg.PRT be.V.INFIN there.ADV
dipyn o ddŵr yn yr afon
little.bit.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.
- (338) JAV: +< mm +...
- JAV: mm**
aut: mm.IM
 mm.
- (339) JAV: i rai sy ddi(m) +/.
- JAV: i rai sy ddim**
aut: to.PREP some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM
 for those who don't...

- (340) AMA: +< a bod xxx beryg o dorri allan .

AMA: a bod beryg o dorri allan
aut: and.CONJ be.V.INFIN danger.N.M.SG+SM of.PREP break.V.INFIN+SM out.ADV
 and that [...] was in danger of overflowing.

- (341) JAV: i rhein [/] rai sy ddim wedi golchi eu traed efo [/] yn y dŵr yr afon achos +...

JAV: i rhein rai sy ddim wedi
aut: to.PREP these.PRON some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM after.PREP
 golchi eu traed efo yn y dŵr
wash.V.INFIN their.ADJ.POSS feet.N.MF.SG with.PREP in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 yr afon achos
the.DET.DEF river.N.F.SG cause.N.M.SG

for those who haven't washed their feet in the river water because...

- (342) JAV: dw i wedi yng ngeni yn y fan yma .

JAV: dw i wedi yng ngeni
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP my.ADJ.POSS.SPOKEN be_born.V.INFIN+NM
 yn y fan yma
in.PREP the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM here.ADV

I was born in this spot.

- (343) JAV: a [/] ac oedd yr afon yn cyrraedd at yr uh &h (.) hen cartre Dada@s:cym&spa yn fa(n) (y)na .

JAV: a ac oedd yr afon yn
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT
 cyrraedd at yr uh hen cartre Dada^G yn
arrive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM old.ADJ home.N.M.SG name stative.STAT
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

and the river reached Dad's old home over there.

- (344) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (345) JAV: <daeth y dŵr> [/] fuodd y dŵr ddim mewn yn y tŷ dim unwaith .

JAV: daeth y dŵr fuodd y
aut: come.V.3S.PAST the.DET.DEF water.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF
 dŵr ddim mewn yn y tŷ
water.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 dim unwaith
nothing.N.M.SG[or]not.ADV once.ADV

the water didn't go into the house once.

- (346) JAV: hyd (y)n oed yn yr uh flwyddyn tri_deg naw (y)r llyf fwy xx (.) oedden
nhw xx dan ni (y)n cofio (.) yma (.) fu [//] wnaeth y dŵr ddim mynd mewn <i
(y)r cartre> [//] i (y)r hen gartre .

JAV: hyd yn oed yn yr uh flwyddyn
aut: length.N.M.SG yn.PRT age.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM year.N.F.SG+SM
tri_deg naw yr llyf fwy
thirty.NUM nine.NUM the.DET.DEF flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG biggest.ADJ.SUP+SM
oedden nhw dan ni yn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
cofio yma fu wnaeth y dŵr
remember.V.INFIN here.ADV be.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG
ddim mynd mewn i yr cartre i yr
not.ADV+SM go.V.INFIN in.PREP to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
hen gartre
old.ADJ home.N.M.SG+SM

even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.

- (347) AMA: do ?

AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
it didn't?

- (348) JAV: a oedden ni wedi cael mynd o fan yma i lle (.) Modryb Annie@s:cym&spa .

JAV: a oedden ni wedi cael mynd
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN
o fan yma i lle Modryb
he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name
Annie_S^C
name

and we'd been able to go from here to Auntie Annie's house.

- (349) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

- (350) JAV: yn +...

JAV: yn
aut: yn.PRT
in...

- (351) AMA: lle fwy xx .

AMA: lle fwy
aut: where.INT[or]place.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM
a more xx place.

(352) JAV: +< Pant@s:cym&spa [//] ym Pant.Glas@s:cym&spa mae (y)r (.) yn (y)chydig yn uwch ar y +...

JAV: Pant_S^C ym Pant.Glas_S^C mae yr yn ychydig
aut: name in.PREP name be.V.3S.PRES the.DET.DEF yn.PRT a.little.QUAN
yn uwch ar y
stative.STAT higher.ADJ on.PREP the.DET.DEF

...Pant Glas, it's a little bit higher on the...

(353) AMA: +< yn uwch .

AMA: yn uwch
aut: stative.STAT higher.ADJ

higher.

(354) JAV: a oedd dŵr o (y)r &d drws y cartre fan (y)ma at y boncyn fan (a)cw (y)r (.) a oddi yma i (y)r boncyn yr ochr draw i (y)r afon .

JAV: a oedd dŵr o yr drws y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF water.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG the.DET.DEF
cartre fan yma at y boncyn
home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM
fan acw yr a oddi yma i
place.N.MF.SG+SM over.there.ADV the.DET.DEF and.CONJ from.PREP here.ADV to.PREP
yr boncyn yr ochr draw i yr
the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF
afon
river.N.F.SG

and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.

(355) AMA: +< oh@s:cym&spa paid â deud .

AMA: oh_S^C paid â deud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

oh, you're joking.

(356) JAV: oedd (y)na llawer o dai yn yr dre <wedi cael (.) &tapo> [//] cael dŵr i_mewn .

JAV: oedd yna llawer o dai yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM in.PREP
yr dre wedi cael cael dŵr
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN water.N.M.SG
i_mewn
in.ADV[or]in.PREP

many houses in town had had water coming in.

(357) AMA: +< dŵr i_fewn .

AMA: dŵr i_fewn
aut: water.N.M.SG in.PREP

water coming in.

- (358) AMA: mm +...
- AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (359) JAV: a oedd (y)na ddyn yn mynd ar y prif stryd (.) mewn cwch .
- JAV: a oedd yna ddyn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM stative.STAT
 mynd ar y prif stryd mewn cwch
 go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF principal.PREQ street.N.F.SG in.PREP boat.N.M.SG
 and a man went along the main street in a boat.
- (360) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (361) JAV: a wedyn (...) uh dod ym(laen) [/] ymlaen yma (.) mae (y)r (.) cwbl wedi
 altro gymaint .
- JAV: a wedyn uh dod ymlaen ymlaen yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM come.V.INFIN forward.ADV forward.ADV here.ADV
 mae yr cwbl wedi altro gymaint
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 and then moving on, the whole thing has changed so much.
- (362) JAV: <i dde(chrau)> [/] i ddechrau (..) oedd (y)na bobl bob dydd Sul yn y
 capel .
- JAV: i ddechrau i ddechrau oedd yna
aut: to.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 bobl bob dydd Sul yn
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP
 y capel
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 first of all there were people in the chapel every Sunday.
- (363) AMA: hmm +...
- AMA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (364) JAV: oes (y)na neb o_gwmpas uh dim un diwrnod o (y)r flwyddyn nawr .
- JAV: oes yna neb o_gwmpas uh dim un
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anyone.PRON around.ADV uh.IM not.ADV one.NUM
 diwrnod o yr flwyddyn nawr
 day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM now.ADV
 no-one is around now, not one day of the year.

- (365) AMA: na .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (366) AMA: mae pethau wedi newid (.) yn ofnadwy .
AMA: mae pethau wedi newid yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ
 things have changed terribly.
- (367) JAV: a [/] ac (.) oedd (y)na llawer o rai (y)n siarad y Cymraeg .
JAV: a ac oedd yna llawer o rai
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP some.PRON+SM
yn siarad y Cymraeg
stative.STAT talk.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 and there were many who spoke Welsh.
- (368) JAV: ac (.) nawr (.) (y)chydig iawn sydd yn ei siarad o .
JAV: ac nawr ychydig iawn sydd yn ei
aut: and.CONJ now.ADV a_little.QUAN OK.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT 3S.ADJ.POSS
siarad o
talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and now very few speak it.
- (369) JAV: mae (y)na rai sydd yn gallu (y)r iaith .
JAV: mae yna rai sydd yn gallu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN
yr iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG
 there are some who can speak the language.
- (370) JAV: ond (dy)dyn nhw ddim (..) eisiau siarad o .
JAV: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
eisiau siarad o
want.N.M.SG talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but they don't want to speak it.
- (371) JAV: neu (dy)dyn nhw ddim yn mentro ei siarad o .
JAV: neu dydyn nhw ddim
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
yn mentro ei siarad o
stative.STAT venture.V.INFIN 3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 or they don't try to speak it.

(372) JAV: dw i ddim yn gwybod be(th) &=laugh .

JAV: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 I don't know what...

(373) AMA: os nac wyt ti (y)n ymarfer efo (y)r Cymraeg mae (y)n &h anodd iawn .

AMA: os nac wyt ti yn ymarfer efo
aut: if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT practice.V.INFIN with.PREP
 yr Cymraeg mae yn anodd iawn
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
 unless you practice your Welsh, it's very difficult

(374) AMA: &h anodd [/] &h anodd dyddiau hyn (y)dy cael sgwrs .

AMA: anodd anodd dyddiau hyn ydy cael
aut: difficult.ADJ difficult.ADJ days.N.M.PL this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES get.V.INFIN
 sgwrs
chat.N.F.SG
 it's difficult these days to have a conversation

(375) JAV: wel (.) dw i ddim wedi cael cyfle i fynd i (y)r ysgol Gymraeg nag i gael sgwrs gyda neb achos +...

JAV: wel dw i ddim wedi cael
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN
 cyfle i fynd i yr ysgol
opportunity.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 Gymraeg nag i gael sgwrs gyda neb
Welsh.N.F.SG+SM than.CONJ to.PREP get.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP anyone.PRON
 achos
cause.N.M.SG
 well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with anybody because...

(376) AMA: +< na dw i xx .

AMA: na dw i
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 no, I haven't [...]

(377) AMA: na na oes gen i ddim un diwrnod chwaith o (.) [/] o ysgol Gymraeg .

AMA: na na oes gen i ddim
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 un diwrnod chwaith o o ysgol Gymraeg
one.NUM day.N.M.SG neither.ADV of.PREP of.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM
 no, I haven't had a single day of Welsh school either.

- (378) JAV: +< mae +...
- JAV: mae**
aut: be.V.3S.PRES
 it is...
- (379) AMA: dan ni wedi dysgu popeth adre .
- AMA: dan ni wedi dysgu popeth**
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN everything.N.M.SG
adre
home.ADV
 we learned everything at home.
- (380) JAV: xxx .
- (381) JAV: a +/.
- JAV: a**
aut: and.CONJ
 and...
- (382) AMA: +< deud y gwir oedden ni (y)n uh gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i (y)r ysgol .
- AMA: deud y gwir oedden ni**
aut: say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
yn uh gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i
yn.PRT uh.IM be_able.V.INFIN write.V.INFIN Welsh.N.F.SG before.PREP go.V.INFIN to.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 actually, we could write Welsh before we went to school.
- (383) JAV: wel +...
- JAV: wel**
aut: well.IM
 well...
- (384) AMA: a darllen storis bach i_gyd Dada@s:cym&spa a popeth fel (yn)a hefyd .
- AMA: a darllen storis bach i_gyd Dada_S^C a**
aut: and.CONJ read.V.INFIN story.N.F.PL small.ADJ all.ADJ name and.CONJ
popeth fel yna hefyd
everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV also.ADV
 and read all of Dada's little stories and things like that as well.
- (385) JAV: prun fuodd yr iaith cynta be wnest ti ddysgu ?
- JAV: prun fuodd yr iaith**
aut: which.one.PRON be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF language.N.F.SG
cynta be wnest ti ddysgu
first.ORD.SPOKEN what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM
 which was the first language you learnt?

- (386) AMA: bueno@s:spa Cymraeg .
 AMA: bueno^S Cymraeg
aut: well.E Welsh.N.F.SG
 well, Welsh.
- (387) AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ .
 AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ
aut: Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 it was Welsh in the house.
- (388) JAV: uh oedden ni ein [?] cartref (y)r un peth .
 JAV: uh oedden ni ein cartref yr
aut: uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS home.N.M.SG the.DET.DEF
 un peth
 one.NUM thing.N.M.SG
 we were the same at home.
- (389) JAV: oedd Wyre@s:cym&spa amser ddechreuodd o fynd i (y)r ysgol oedd o ddim yn gallu gair o Sbanish .
 JAV: oedd Wyre^C_S amser ddechreuodd o fynd
aut: be.V.3S.IMPERF name time.N.M.SG begin.V.3S.PAST+SM of.PREP go.V.INFIN+SM
 i yr ysgol oedd o ddim
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn gallu gair o Sbanish
 stative.STAT be_able.V.INFIN word.N.M.SG of.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN
 when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.
- (390) AMA: mm .
 AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (391) JAV: oedd o (y)n cael mynd i [/] i (y)r dre i wneud neges ond oedd o (y)n cael papur xx wedi sgwennu beth oedd o eisiau cyn oedd o (y)n mynd &a .
 JAV: oedd o yn cael mynd i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 i yr dre i wneud neges ond
 to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM message.N.F.SG but.CONJ
 oedd o yn cael papur wedi
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN paper.N.M.SG after.PREP
 sgwennu beth oedd o eisiau cyn
 write.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG before.PREP
 oedd o yn mynd
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 he was allowed to go into town to shop, but he'd be given a [...] note on paper saying what he wanted before going.

(392) AMA: dangos y papur i (y)r +...

AMA: dangos y papur i yr
aut: show.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 showed the paper to the...

(393) JAV: +< a hwn oedd yn dangos i (y)r stôr oedd o (y)n mynd i brynu beth oedd o eisiau .

JAV: a hwn oedd yn dangos i
aut: and.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT show.V.INFIN to.PREP
 yr stôr oedd o yn mynd
 the.DET.DEF store.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN
 i brynu beth oedd o eisiau
 to.PREP buy.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG
 and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

(394) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(395) JAV: ay@s:spa .

JAV: ay^S
aut: oh.IM
 oh.

(396) JAV: teithio (...) fuest ti (y)n teithio gyda Faustino@s:cym&spa ryw dro ?

JAV: teithio fuest ti yn teithio gyda
aut: travel.V.INFIN be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN with.PREP
 Faustino_S ryw dro
 name some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 travelling, did you travel with Faustino once?

(397) AMA: do do do .

AMA: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes yes.

(398) AMA: o(edde)n i (y)n deithio ac oedden ni (y)n +...

AMA: oedden i yn deithio ac
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT travel.V.INFIN+SM and.CONJ
 oedden ni yn
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we were travelling and we were...

- (399) AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn .
AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn
aut: two.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM just.ADV OK.ADV
 on the road for almost two days.
- (400) JAV: dau ddiwrnod oedd [/] oeddet [/] chi [/] ni (y)n cychwyn +...
JAV: dau ddiwrnod oedd oeddet chi
aut: two.NUM.M day.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2P
 ni yn cychwyn
we.PRON.1P stative.STAT start.V.INFIN
 two days, you, we set off...
- (401) AMA: +< ac o(edde)n i (y)n +...
AMA: ac oedden i yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP yn.PRT
 and we...
- (402) JAV: +, am ddau o gloch .
JAV: am ddau o gloch
aut: for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 ...at two o'clock.
- (403) JAV: cyrraedd i (y)r (.) herrería@s:spa lle maen nhw galw herrería@s:spa (y)na
JAV: cyrraedd i yr herrería^S lle
aut: arrive.V.2S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF smithy.N.F.SG where.INT
 maen nhw galw herrería^S yna
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P call.V.INFIN smithy.N.F.SG there.ADV
 would arrive at the blacksmith, the place they call blacksmith.
- (404) JAV: a +...
JAV: a
aut: and.CONJ
 and...
- (405) AMA: +< mm (.) be(th) (y)dy enw (y)r lle ?
AMA: mm beth ydy enw yr lle
aut: mm.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG
 yes, what is the place called?
- (406) JAV: wel +...
JAV: wel
aut: well.IM
 well...

(407) AMA: xxx .

(408) JAV: +< dw i ddim wedi clywed ei enw .

JAV: dw i ddim wedi clywed ei
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
enw
name.N.M.SG

I haven't heard its name.

(409) AMA: +< Ryd_yr_Indiaid ?

AMA: Ryd_yr Indiaid

aut: name

Paso de Indios ('Indians' Ford')

(410) JAV: Rhyd_yr_Indiaid .

JAV: Rhyd_yr Indiaid

aut: name

Paso de Indios.

(411) AMA: ie .

AMA: ie

aut: yes.ADV

yes.

(412) AMA: Ryd_yr_Indiad oedd hwnnw .

AMA: Ryd_yr Indiad oedd hwnnw
aut: name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG

that was Paso de Indios.

(413) JAV: uh (.) y diwrnod wedyn oedden nhw (y)n cychwyn a (.) cyrraedd +...

JAV: uh y diwrnod wedyn oedden nhw
aut: uh.IM the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn cychwyn a cyrraedd
stative.STAT start.V.INFIN and.CONJ arrive.V.INFIN

the next day they'd set off and reached...

(414) AMA: ++ i Dol_Plu .

AMA: i Dol_Plu

aut: to.PREP name

...Las Plumas ('Feathers')

- (415) JAV: &it o <&d mynd> [/]/ pasio drwy Dol_Plu oedden ni (y)n cyrraedd i Trelew@s:cym&spa <yn y nos (.)> [/]/ yn y pnawn hwyr .
- JAV:** o mynd pasio drwy
aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP go.V.INFIN pass.V.INFIN through.PREP+SM
Dol_Plu oedden ni yn cyrraedd i Trelew^C_S
name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN to.PREP name
yn y nos yn y pnawn hwyr
in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG late.ADJ
going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.
- (416) AMA: +< mmhm yn pnawn ie .
- AMA:** mmhm yn pnawn ie
aut: mmhm.IM yn.PRT afternoon.N.M.SG yes.ADV
mmhm, in the afternoon, yes.
- (417) JAV: a (we)dyn +...
- JAV:** a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and then...
- (418) JAV: a nawr +...
- JAV:** a nawr
aut: and.CONJ now.ADV
and now...
- (419) JAV: wyth awr a &h (...) &x wedi cyrraedd (.) odd(i) yma i Drelew@s:cym&spa neu o Trelew@s:cym&spa yma .
- JAV:** wyth awr a wedi cyrraedd oddi yma
aut: eight.NUM hour.N.F.SG and.CONJ after.PREP arrive.V.INFIN from.PREP here.ADV
i Drelew^C_S neu o Trelew^C_S yma
to.PREP name or.CONJ from.PREP name here.ADV
eight hours, and you have reached Trelew from here or here from Trelew.
- (420) AMA: ie yn y bws .
- AMA:** ie yn y bws
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
yes, by bus.
- (421) AMA: fedrwn ni fynd (y)no nawr yn yr awyren .
- AMA:** fedrwn ni fynd yno nawr yn
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV now.ADV in.PREP
yr awyren
the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG
you can go there by plane now.

- (422) JAV: +< yn y bws .
JAV: yn y bws
aut: in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
 by bus.
- (423) JAV: pedwar_deg pum munud yn yr awyren yn &s +//.
JAV: pedwar_deg pum munud yn yr awyren yn
aut: forty.NUM five.NUM minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG yn.PRT
 45 minutes by plane.
- (424) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (425) JAV: <yn sydyn dydy> [?] yn teithio nawr achos +...
JAV: yn sydyn dydy yn teithio
aut: stative.STAT sudden.ADJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN stative.STAT travel.V.INFIN
 nawr achos
 now.ADV cause.N.M.SG
 travel is quick now, isn't it, because...
- (426) AMA: mae (y)n <llai o> [//] llai [/] llai o argoel am awyren bob dydd dw i (y)n credu .
AMA: mae yn llai o
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT smaller.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 llai llai o argoel am awyren
 smaller.ADJ.COMP smaller.ADJ.COMP of.PREP omen.N.F.SG for.PREP aeroplane.N.F.SG
 bob dydd dw i yn credu
 each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 there is less hope for an airplane every day, I think.
- (427) JAV: +< oedd xxx +...
JAV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 [...] was...
- (428) JAV: oedd [//] oedden nhw (y)n teithio (er)s_talwm yn +...
JAV: oedd oedden nhw yn teithio
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT travel.V.INFIN
 ers_talwm yn
 for_some_time.ADV yn.PRT
 in the old days they used to travel by...

- (429) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (430) JAV: xxx yn credu nawr .
JAV: yn credu nawr
aut: stative.STAT believe.V.INFIN now.ADV
 xxx believe it now.
- (431) AMA: maen nhw (y)n trio newid .
AMA: maen nhw yn trio newid
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT try.V.INFIN change.V.INFIN
 they are trying to change.
- (432) JAV: a (.) beth wyt ti (y)n feddwl o (y)r tywydd yma ofnadwy dan ni (y)n ei gael nawr ?
JAV: a beth wyt ti yn feddwl o
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM of.PREP
yr tywydd yma ofnadwy dan ni
the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV terrible.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn ei gael nawr
stative.STAT 3S.ADJ.POSS get.V.INFIN+SM now.ADV
 and what do you think of the awful weather we are having now?
- (433) AMA: +< xxx .
- (434) AMA: wel dw i ddim yn licio llawer amdano .
AMA: wel dw i ddim yn licio
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
llawer amdano
many.QUAN for_him.PREP+PRON.M.3S
 well, I don't like much about it.
- (435) AMA: ac mae (y)n ofnadwy o oer yma .
AMA: ac mae yn ofnadwy o oer yma
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ here.ADV
 and it is terribly cold here.
- (436) JAV: &ai (.) adeg dylsai (y)r +...
JAV: adeg dylsai yr
aut: time.N.F.SG ought_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF
 at a time when it should...

- (437) AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn hyn .
AMA: dylsai hi fod yn braf
aut: ought_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM stative.STAT fine.ADJ
 erbyn hyn
by.PREP this.PRON.SP
 it should be nice by now.
- (438) JAV: bod yn braf &r +...
JAV: bod yn braf
aut: be.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ
 should be nice...
- (439) JAV: adeg yma oedd y rai cynta (y)n dechrau (.) edrych y gwair er_mwyn (.)
 dechrau to(rri) [/] torri .
JAV: adeg yma oedd y rai cynta
aut: time.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD.SPOKEN
 yn dechrau edrych y gwair er_mwyn
stative.STAT begin.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG for_the_sake_of.PREP
 dechrau torri torri
begin.V.INFIN break.V.INFIN break.V.INFIN
 it was around this time that the first people were starting to look at the grass to start cutting.
- (440) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (441) JAV: erbyn y dau_ddeg pump oedden nhw (y)n (.) cael torri gwair .
JAV: erbyn y dau_ddeg pump oedden nhw
aut: by.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn cael torri gwair
stative.STAT get.V.INFIN break.V.INFIN hay.N.M.SG
 by the 25th they could cut grass.
- (442) JAV: a (e)leni oes (y)na ddim golwg .
JAV: a eleni oes yna ddim golwg
aut: and.CONJ this.year.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM view.N.F.SG
 and this year there is no sign of it.

- (443) JAV: mae hi (y)n (.) dal i glawio bwrw eira <yn yr um (.)> [/]/ ar y mynydd <a (.) &t (.)> [/]/ a (.) yn rhewi (y)n (.) [/] yn ofnadwy .

JAV: mae hi yn dal i
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP
glawio bwrw eira yn yr um ar y
rain.V.INFIN strike.V.INFIN snow.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF
mynydd a a yn rhewi yn yn
mountain.N.M.SG and.CONJ and.CONJ stative.STAT freeze.V.INFIN yn.PRT stative.STAT
ofnadwy
terrible.ADJ

it's still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.

- (444) AMA: mae (y)na rai coed bach o(eddw)n i wedi (.) [/] wedi plannu weliaist ti ?

AMA: mae yna rai coed bach oeddwn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM trees.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.IMPERF
i wedi wedi plannu weliaist ti
I.PRON.1S after.PREP after.PREP plant.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

some of the trees I planted have, did you see?

- (445) AMA: pañil@s:spa a (y)r gamavinas@s:spa [?] wedi rewi (y)n ddu .

AMA: pañil^S a yr gamavinas^S wedi
aut: buddleia.N.M.SG.AMER and.CONJ the.DET.DEF unk after.PREP
rewi yn ddu
freeze.V.INFIN+SM stative.STAT black.ADJ+SM

the buddleia and the [...] have frozen until they're black.

- (446) AMA: oes dim tsians iddo ddod eto o (y)r newydd .

AMA: oes dim tsians iddo ddod
aut: be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV chance.N.F.SG to.him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM
eto o yr newydd
again.ADV of.PREP the.DET.DEF new.ADJ

there's no hope of it coming again.

- (447) JAV: mmhm .

JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (448) AMA: a (y)r blodau maen nhw (y)n [/]/ wedi dod allan o (y)r tir a maen nhw (y)n sefyll fa(n) (y)na (y)n falch [?] .

AMA: a yr blodau maen nhw
aut: and.CONJ the.DET.DEF flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
yn wedi dod allan o yr tir a
yn.PRT after.PREP come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG and.CONJ
maen nhw yn sefyll fan yna
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
yn falch
stative.STAT proud.ADJ+SM

and the flowers, they've come out of the ground and they're there standing proud

- (449) AMA: <(doe)s dim (.)> [/]/ (dy)dyn nhw (ddi)m wedi tyfu dim dim .
AMA: does dim dydyn
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*
 nhw ddim wedi tyfu dim dim
they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP grow.V.INFIN not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 they haven't grown at all.
- (450) JAV: +< na .
JAV: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (451) JAV: na dydy (y)r (.) pethau ddim yn tyfu .
JAV: na dydy yr pethau ddim
aut: *neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF things.N.M.PL not.ADV+SM*
 yn tyfu
stative.STAT grow.V.INFIN
 no, things are not growing.
- (452) AMA: na (.) efo (y)r fath oerfel .
AMA: na efo yr fath oerfel
aut: *neg.PRT with.PREP the.DET.DEF type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM coldness.N.M.SG*
 no, not in such cold weather.
- (453) JAV: na .
JAV: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (454) JAV: a sut wyt ti wedi (..) pasio (y)r xx [/]/ efo (y)r uh (.) lludw (y)r llosgfynydd o Chile ?
JAV: a sut wyt ti wedi pasio yr
aut: *and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF*
 efo yr uh lludw yr llosgfynydd o Chile
with.PREP the.DET.DEF uh.IM ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG from.PREP name
 and how did you fare with the ash of the volcano in Chile?
- (455) AMA: wel +...
AMA: wel
aut: *well.IM*
 well...
- (456) JAV: +< yr Chaitén@s:cym&spa .
JAV: yr Chaitén_S^C
aut: *the.DET.DEF name*
 the Chaitén.

- (457) AMA: ges i ddim llawer o broblemau .
AMA: ges i ddim llawer o
aut: *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP*
 broblemau
problems.N.MF.PL+SM
 I din't get many problems.
- (458) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah^C_S
aut: *ah.IM*
 ah.
- (459) AMA: o(eddw)n i (ddi)m yn licio fo o_gwbl .
AMA: oeddw n i ddim yn licio fo
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S*
 o_gwbl
at_all.ADV
 I didn't like it at all.
- (460) JAV: y gwddwg yn cwyno ryw faint &=laugh .
JAV: y gwddwg yn cwyno ryw
aut: *the.DET.DEF neck.N.M.SG.NSTAN stative.STAT complain.V.INFIN some.PREQ+SM*
 faint
size.N.M.SG+SM
 the throat complained a bit.
- (461) AMA: +< a (y)r trwyn .
AMA: a yr trwyn
aut: *and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG*
 and the nose.
- (462) JAV: a (y)r trwyn hefyd .
JAV: a yr trwyn hefyd
aut: *and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG also.ADV*
 and the nose as well.
- (463) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (464) JAV: mae llawer [/] (.) llawer roedd wedi gorfod +...
JAV: mae llawer llawer roedd wedi
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN many.QUAN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN after.PREP*
 gorfod
have_to.V.INFIN
 many had to...

(465) AMA: +< ti (y)n +/.

AMA: ti yn
aut: you.PRON.2S yn.PRT
 you...

(466) JAV: oedden ni (y)n iawn heb nabod yr lludw (y)r llosgfynydd .

JAV: oedden ni yn iawn heb
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV without.PREP
 nabod yr lludw yr llosgfynydd
 know-someone.V.INFIN the.DET.DEF ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG
 we could have done without the ash of the volcano.

(467) AMA: [- spa] bueno .

AMA: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 okay.

(468) AMA: dan ni (we)di siarad digon erbyn hyn siŵr ?

AMA: dan ni wedi siarad digon erbyn
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN by.PREP
 hyn siŵr
 this.PRON.SP sure.ADJ
 we've spoken enough now, surely?

(469) JAV: +< uh +...

JAV: uh
aut: uh.IM
 uh...

(470) JAV: faint o weithiau fuost ti yn [/] yn canu yn yr côr ?

JAV: faint o weithiau fuost ti yn
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yn.PRT
 yn canu yn yr côr
 stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 how many times have you been singing in the choir?

(471) AMA: oh@s:cym&spa ar hyd y blynyddoedd +...

AMA: oh_S^C ar hyd y blynyddoedd
aut: oh.IM on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL
 oh, over the years...

- (472) AMA: mi ganais i yn [/] (..) bron yn bob côr yn fan hyn .
AMA: mi ganais i yn bron
aut: aff.PRT sing.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT breast.N.F.SG[or]almost.ADV
 yn bob côr yn fan
 in.PREP each.PREQ+SM choir.N.M.SG stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 I've sung in almost every choir here.

- (473) AMA: a [/] ac yn Trelew@s:cym&spa hefyd xxx bob tsians ges i o(eddw)n i (y)n
 (..) canu mewn corau erbyn (..) [/] erbyn (ei)steddfod (..) neu erbyn Gŵyl.Dewi
 neu (..) <popeth oedd> [/] pob achlysur oedd (y)na .
AMA: a ac yn Trelew^C_S hefyd bob tsians
aut: and.CONJ and.CONJ in.PREP name also.ADV each.PREQ+SM chance.N.F.SG
 ges i oeddw'n i yn canu
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN
 mewn corau erbyn erbyn eisteddfod neu erbyn
 in.PREP choirs.N.M.PL by.PREP by.PREP cultural.festival.N.F.SG or.CONJ by.PREP
 Gŵyl.Dewi neu popeth oedd pob achlysur
 St.David's.Day.N.F.SG or.CONJ everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF each.PREQ occasion.N.M.SG
 oedd yna
 be.V.3S.IMPERF there.ADV
 and in Trelew as well, every chance I had I sang in choirs, for the eisteddfod or for St. David's
 Day or for every occasion there was.

- (474) AMA: o(eddw)n i bob amser yn cael (..) y ffraint o ganu mewn côr .
AMA: oeddw'n i bob amser yn cael
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT get.V.INFIN
 y ffraint o ganu mewn côr
 the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP choir.N.M.SG
 I always had the privilege of singing in a choir.

- (475) JAV: (y)chydig iawn fues i (..) achos xxx +...
JAV: ychydig iawn fues i achos
aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S cause.N.M.SG
 I was in very few because...

- (476) AMA: +< o(edde)t ti (y)n licio canu ?
AMA: oeddet ti yn licio canu
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN
 did you like singing?

- (477) JAV: unwaith ddechreuais i (..) fynd allan i weithio +...
JAV: unwaith ddechreuais i fynd allan i
aut: once.ADV begin.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM out.ADV to.PREP
 weithio
 work.V.INFIN+SM
 once I started going out to work...

- (478) AMA: +< ah@s:cym&spa ie mae anodd mynd i (.) i (y)r ysgol gân a bopeth fel (yn)a no@s:spa ?
 AMA: ah_S^C ie mae anodd mynd i i yr
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF
 ysgol gân a bopeth fel yna no^S
school.N.F.SG song.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV not.ADV
 ah yes, it's difficult to go to singing school and things like that, isn't it?
- (479) JAV: +< &o (..) o(eddw)n i (.) yn gyrru lori (.) i nôl petrol i Comodoro@s:cym&spa (..) neu mynd â pethau i Trelew@s:cym&spa .
 JAV: oeddwn i yn gyrru lori i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN cut_down.V.INFIN+SM to.PREP
 nôl petrol i Comodoro_S^C neu mynd â
fetch.V.INFIN petrol.N.M.SG to.PREP name or.CONJ go.V.INFIN with.PREP
 pethau i Trelew_S^C
things.N.M.PL to.PREP name
 I drove a lorry bringing petrol to Comodoro or taking things to Trelew.
- (480) JAV: a wedyn o(eddw)n i (.) allan (.) o gartre trwy (y)r amser .
 JAV: a wedyn oeddwn i allan o
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S out.ADV of.PREP
 gartre trwy yr amser
home.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 and then I was away from home all the time.
- (481) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (482) JAV: (y)chydig iawn o(eddw)n i (..) yma .
 JAV: ychydig iawn oeddwn i yma
aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S here.ADV
 I was rarely here.
- (483) JAV: a fues i wedyn am unarddeg (.) o flynyddoedd allan yn (.) Bahía_Bustamante@s:cym&spa .
 JAV: a fues i wedyn am
aut: and.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S afterwards.ADV for.PREP
 unarddeg o flynyddoedd allan yn Bahía_Bustamante_S^C
an.eleven.N.M.SG of.PREP years.N.F.PL+SM out.ADV in.PREP name
 and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.

- (484) JAV: yn fan (y)na &k (.) ces i (y)r damwain (y)na .
JAV: yn fan yna ces i yr
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF
 damwain yna
accident.N.F.SG there.ADV
 that's where had that accident.
- (485) JAV: ar.ôl hynny wedi ymddeol a [/] (..) a dod (y)n.ôl i (y)r cartre a sefyll yma .
JAV: ar.ôl hynny wedi ymddeol a a dod
aut: after.PREP that.PRON.SP after.PREP retire.V.INFIN and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN
 yn.ôl i yr cartre a sefyll yma
back.ADV to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN here.ADV
 after that I retired and came back home and stayed here.
- (486) AMA: yn reit cyfforddus .
AMA: yn reit cyfforddus
aut: stative.STAT quite.ADV comfortable.ADJ
 quite comfortably.
- (487) JAV: mor dawel â galla i .
JAV: mor dawel â galla i
aut: as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 as quietly as I can.
- (488) AMA: +< wel dw i (y)n meddwl bod ni wedi siarad dros hanner awr rŵan .
AMA: wel dw i yn meddwl bod
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 ni wedi siarad dros hanner awr rŵan
we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG now.ADV
 well, I think we've talked for more than half an hour now.
- (489) AMA: gobeithio fydd o (..) fydd (.) hyn o [/] (.) o help i (y)r +...
AMA: gobeithio fydd o fydd hyn
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.FUT+SM this.PRON.SP
 o o help i yr
of.PREP of.PREP help.N.SG to.PREP the.DET.DEF
 I hope this will be helpful for the...
- (490) JAV: +< bod nhw (we)di +...
JAV: bod nhw wedi
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
 that they've...

(491) JAV: wedi xx +...

JAV: wedi

aut: after.PREP

have...

(492) AMA: +, i (y)r gwaith maen nhw wrthi (y)n wneud (.) no@s:spa ?

AMA: i yr gwaith maen nhw

aut: to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

wrthi yn wneud no^S

to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM not.ADV

...for the work that they do, eh?

(493) JAV: dw i ddim yn gwybod +...

JAV: dw i ddim yn gwybod

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know...

(494) AMA: xxx ?

(495) JAV: +, beth yw y gwaith &=laugh .

JAV: beth yw y gwaith

aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG

...what the work is.

(496) AMA: &=laugh .

(497) AMA: achos (doe)s gen i fawr o ddim_byd arall i ddeud .

AMA: achos does gen i fawr

aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S big.ADJ+SM

o ddim_byd arall i
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP

ddeud

say.V.INFIN.SPOKEN+SM

because I don't have much else to say.

(498) JAV: wel (..) siŵr bod (y)na (..) pethau eraill <i s(ðn)> [/] i sðn achos uh +/.

JAV: wel siŵr bod yna pethau eraill i

aut: well.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV things.N.M.PL others.PRON to.PREP

sðn i sðn achos uh

mention.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM

well, I'm sure there are other things to talk about because...

- (499) AMA: +< ah@s:cym&spa siŵr bod (y)na ond dydy rywun ddim cofio amdany nhw pan mae angen deud pethau .

AMA: ah_S^C siŵr bod yna ond dydy
aut: ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN
 rywun ddim cofio amdany nhw
 someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM remember.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 pan mae angen deud pethau
 when.CONJ be.V.3S.PRES need.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN things.N.M.PL

ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.

- (500) JAV: +< &o (.) &o (.) oeddet ti ddim yn gallu dod llawer tro o (y)r (..) ffarm i (y)r dre (..) flynyddoedd yn_ôl pan wnaeson nhw (y)r bont gyntaf fyny fan (a)cw .

JAV: oeddet ti ddim yn gallu
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 dod llawer tro o yr
 come.V.INFIN many.QUAN turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER of.PREP the.DET.DEF
 ffarm i yr dre flynyddoedd yn_ôl pan
 farm.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ
 wnaeson nhw yr bont gyntaf fyny
 do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM first.ORD+SM up.ADV
 fan acw
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.

- (501) AMA: mm .

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (502) JAV: xx hynny yn y flwyddyn pum_deg .

JAV: hynny yn y flwyddyn pum_deg
aut: that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM

that was in 1950.

- (503) JAV: ac ar_ôl hynny mae yr bont yma s(y) [/] sydd wedi cael wneud adeg wnaeson nhw (y)r argae .

JAV: ac ar_ôl hynny mae yr bont
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM
 yma sy sydd wedi cael wneud
 here.ADV be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 adeg wnaeson nhw yr argae
 time.N.F.SG do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P the.DET.DEF dam.N.M.SG

and after that there's the bridge that they built at the time they built the dam.

- (504) JAV: yn y flwyddyn saith_deg ddechreuon nhw efo (y)r bont a wnaeson nhw orffen
yn y flwyddyn saith_deg dau .

JAV: yn y flwyddyn saith_deg ddechreuon

aut: in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM beginnings.N.M.PL+SM[or]begin.V.1P.PAST.SPOKEN+SM

nhw efo yr bont a wnaeson

they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM and.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM

nhw orffen yn y flwyddyn saith_deg

they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM

dau

two.NUM.M

in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972.

- (505) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

- (506) JAV: &i reit wrth bwys cartre fan yma wedyn +...

JAV: reit wrth bwys cartre fan yma

aut: quite.ADV by.PREP weight.N.M.SG+SM home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV

wedyn

afterwards.ADV

right here by the house then...

- (507) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

- (508) JAV: <mae (y)na> [/]/ oes (y)na ddim esgus i beidio dod <o (y)r (.)> [/]/ o
(y)r ffermydd .

JAV: mae yna oes yna ddim esgus

aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM excuse.N.M.SG

i beidio dod o yr o yr

to.PREP stop.V.INFIN+SM come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF

ffermydd

farms.N.F.PL

there's no excuse not to come from the farms.

- (509) AMA: a sut wyt ti (y)n paratoi erbyn y dau_ddeg pump ?

AMA: a sut wyt ti yn paratoi erbyn

aut: and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT prepare.V.INFIN by.PREP

y dau_ddeg pump

the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM

and how are you preparing for the 25th?

- (510) JAV: wel +...
JAV: wel
aut: well.IM
 well...
- (511) AMA: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
AMA: feast^E Trevelin^C_S
aut: feast.N.SG name
 the Trevelin festival.
- (512) JAV: mor dawel â +...
JAV: mor dawel â
aut: as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ
 as quiet as...
- (513) AMA: ah@s:cym&spa ie ?
AMA: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (514) JAV: +, bob tro .
JAV: bob tro
aut: each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 ...every time.
- (515) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (516) JAV: mi es i fyny llynedd (.) at lle maen nhw wedi (y)r [//] gosod yr faner .
JAV: mi es i fyny llynedd at lle
aut: aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S up.ADV last.year.ADV to.PREP where.INT
maen nhw wedi yr gosod yr
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP that.PRON.REL place.V.INFIN the.DET.DEF
faner
flag.N.F.SG+SM
 I went up last year to where they've put the banner.
- (517) AMA: ah@s:cym&spa est ti ?
AMA: ah^C_S est ti
aut: ah.IM go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S
 ah, did you go?

- (518) JAV: do .
JAV: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (519) JAV: oedd (y)na un (.) dyn gŵr Camilla@s:cym&spa eisiau mynd <i (y)r> [/] at lle oedd yr xx nhw wedi gosod y> [/] oedd y faner .
JAV: oedd yna un dyn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM
gŵr Camilla^C_S eisiau mynd i yr at lle
man.N.M.SG name want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP where.INT
oedd yr nhw wedi gosod y
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF they.PRON.3P after.PREP place.V.INFIN that.PRON.REL
oedd y faner
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
 there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they'd put the banner.
- (520) JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf i fynd (y)na gyda fo .
JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ do.V.1S.PAST.ERR+SM
i fynd yna gyda fo
I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV with.PREP he.PRON.M.3S
 and he asked if I'd ask to go there with him.
- (521) JAV: achos oedd o wedi trio mynd (y)na (.) [/] yna ond oedd o wedi colli cyn cyrraedd .
JAV: achos oedd o wedi trio mynd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP try.V.INFIN go.V.INFIN
yna yna ond oedd o wedi colli
there.ADV there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP lose.V.INFIN
cyn cyrraedd
before.PREP arrive.V.INFIN
 because he had tried to go there, but he had got lost before reaching it.
- (522) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (523) JAV: wedyn &bi es i gyda fo draw (..) a +/.
JAV: wedyn es i gyda fo draw
aut: afterwards.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP he.PRON.M.3S yonder.ADV
a
and.CONJ
 then I went over with him... and...

- (524) AMA: cerdded fyny .
AMA: cerdded fyny
aut: walk.V.3S.IMPER up.ADV
 walked up.
- (525) JAV: ie ie cer(dded) +/.
JAV: ie ie cerdded
aut: yes.ADV yes.ADV walk.V.INFIN
 yes, walked.
- (526) AMA: o lle o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r modur (.) oeddech chi (y)n cerdded fyny ?
AMA: o lle oeddech chi yn cadw
aut: of.PREP where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN
 yr modur oeddech chi yn cerdded fyny
 the.DET.DEF motor.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT walk.V.INFIN up.ADV
 from where you leave the car, you walked up?
- (527) JAV: +, na oedd [/] aeson ni &n o fan (y)ma at uh (.) ochr draw i (y)r Aber_Gyrants +...
JAV: na oedd aeson ni o fan
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P of.PREP place.N.MF.SG+SM
 yma at uh ochr draw i yr Aber_Gyrants
 here.ADV to.PREP uh.IM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name
 no, we went from here to the other side of the Río Corrintos...
- (528) AMA: hmm +...
AMA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (529) JAV: +, yn y car .
JAV: yn y car
aut: in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 ...by car.
- (530) JAV: a o fan (hyn)ny oedden ni (y)n cerdded i fyny .
JAV: a o fan hynny
aut: and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 oedden ni yn cerdded i fyny
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV
 and we walked up from there.

- (531) JAV: a (...) wrth bo fi (y)n &di licio cyrraedd yn hwyr mi [/]/ ni ddaru
cyrraedd cynta xx +...
- JAV: a wrth bo fi yn licio**
aut: and.CONJ by.PREP [if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM stative.STAT like.V.INFIN
- cyrraedd yn hwyr mi ni ddaru**
arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ I.PRON.1S we.PRON.1P did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM
- cyrraedd cynta**
arrive.V.2S.IMPER[or]arrive.V.3S.PRES[or]arrive.V.INFIN first.ORD.SPOKEN
- and as I [don't] like being late, we arrived first [...] ...
- (532) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm**
aut: mmhm.IM
- mmhm.
- (533) JAV: +, fyny yn lle <oedd y> [/]/ oedden nhw (y)n gosod y faner .
- JAV: fyny yn lle oedd y oedden**
aut: up.ADV in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
- nhw yn gosod y faner**
they.PRON.3P stative.STAT place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
- ...up where they were putting the banner.
- (534) JAV: ac (...) uh o <fan (hyn)ny> [?] doson ni lawr .
- JAV: ac uh o fan hynny**
aut: and.CONJ uh.IM of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
- doson ni lawr**
come.V.1P.PAST.NSTAN we.PRON.1P floor.N.M.SG+SM
- and from there we came down.
- (535) JAV: y dau_ddeg pedwar oedd e ie a (y)r dau_ddeg pump <oedd yr> [/]/ oedden nhw
(y)n wneud yr +...
- JAV: y dau_ddeg pedwar oedd e**
aut: the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
- ie a yr dau_ddeg pump oedd yr**
yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
- oedden nhw yn wneud yr**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
- it was the 24th, yes, and on the 25th they did the...
- (536) AMA: yn dathlu (.) dydd Trevelin@s:cym&spa .
- AMA: yn dathlu dydd Trevelin^C_s**
aut: stative.STAT celebrate.V.INFIN day.N.M.SG name
- celebrating Trevelin Day.

- (537) JAV: +< dathlu (y)r gŵyl +...
JAV: dathlu yr gŵyl
aut: celebrate.V.INFIN the.DET.DEF festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG
 ...celebrating the holiday...
- (538) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (539) JAV: +, yn yr dre (y)ma .
JAV: yn yr dre yma
aut: in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM here.ADV
 in this town.
- (540) AMA: dw i (y)n hapus iawn rŵan <wedi cael wneud um (.)> [/]/ wedi cael wneud
 video@s:cym&spa (.) o eisteddfod uh Caerdydd (.) dwy fil ac wyth .
AMA: dw i yn hapus iawn rŵan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT happy.ADJ very.ADV now.ADV
 wedi cael wneud um wedi cael wneud
 after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 video_S^C o eisteddfod uh Caerdydd dwy
 unk of.PREP cultural.festival.N.F.SG uh.IM Cardiff.NAME.PLACE two.NUM.F
 fil ac wyth
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ eight.NUM
 I am very happy now, having had a video made from the Cardiff eisteddfod in 2008
- (541) AMA: a mm (..) yng nghanol yr um (.) lot o eitemau o (y)r eisteddfod (.) mae
 (y)na gymanfa ganu bendigedig (y)na .
AMA: a mm yng nghanol yr um
aut: and.CONJ mm.IM my.ADJ.POSS.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF um.IM
 lot o eitemau o yr eisteddfod mae
 lot.QUAN of.PREP items.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3S.PRES
 yna gymanfa ganu bendigedig yna
 there.ADV assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM wonderful.ADJ there.ADV
 and in the middle of many items from the eisteddfod, there is a wonderful singing festival.
- (542) AMA: a mae (fy)n ffrindiau i (he)fyd (y)n edrych ymlaen ac yn mynd i acw i weld
 o .
AMA: a mae fyn ffrindiau i hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES insist.V.3S.PRES+SM friends.N.M.PL to.PREP also.ADV
 yn edrych ymlaen ac yn mynd i
 stative.STAT look.V.INFIN forward.ADV and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 acw i weld o
 over.there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and my friends are looking forward too and are coming over to see it.

- (543) AMA: achos <(y)chydig o (> [/] (y)chydig iawn o bethau fel (yn)a dan ni (y)n
[/] (> yn llwyddo cael yn fan hyn .

AMA: achos ychydig o ychydig iawn o bethau
aut: cause.N.M.SG a_little.QUAN of.PREP a_little.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM
fel yna dan ni yn yn llwyddo
like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT succeed.V.INFIN
cael yn fan hyn
get.V.INFIN stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because we only manage to get very few things like that here.

- (544) AMA: ond mae hon yn fendigedig .

AMA: ond mae hon yn fendigedig
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT wonderful.ADJ+SM

but this one is wonderful.

- (545) AMA: Sion_Johnson@s:cym&spa yn arwain <yr uh (> [/] y gymanfa .

AMA: Sion_Johnson_S yn arwain yr uh y
aut: name stative.STAT lead.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
gymanfa
assembly.N.F.SG+SM

Sion Johnson leading the singing.

- (546) AMA: wel dw i wrth ym modd efo hi .

AMA: wel dw i wrth ym modd
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
efo hi
with.PREP she.PRON.F.3S

I absolutely love it.

- (547) AMA: a dw i (y)n gobeithio fydd pawb eisiau mynd i weld hi .

AMA: a dw i yn gobeithio fydd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM
pawb eisiau mynd i weld hi
everyone.PRON want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

and I hope everybody will want to go and see it.

- (548) JAV: yn fan (y)ma (>) dw i ddim (>) wedi bod (>) mewn (>) dim_byd na (>) côr na ddim_byd ar_ôl i [/] i fy nhad (>) gorffen .

JAV: yn fan yma dw i
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
ddim wedi bod mewn dim_byd na côr
not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN in.PREP anything.ADV neg.PRT choir.N.M.SG
na ddim_byd ar_ôl i i fy nhad
neg.PRT anything.ADV+SM after.PREP to.PREP to.PREP my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM
gorffen
complete.V.INFIN

I haven't been to anything here, no choir or anything, since my Dad finished.

- (549) JAV: uh a rŵan (...) amser oedd fy nhad xxx (...) xx os <oedd o> [//] oedden ni yma oedden ni (y)n cael mynd xxx .
JAV: uh a rŵan amser oedd fy nhad
aut: uh.IM and.CONJ now.ADV time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM
os oedd o oedden ni yma
if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P here.ADV
oedden ni yn cael mynd
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN go.V.INFIN
and now, when my father was [...], if we were here we had to go [...]
- (550) AMA: oedd raid mynd .
AMA: oedd raid mynd
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN
one had to go.
- (551) AMA: oedd raid mynd .
AMA: oedd raid mynd
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN
one had to go.
- (552) JAV: oedd raid mynd .
JAV: oedd raid mynd
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN
one had to go.
- (553) AMA: [- spa] claro .
AMA: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
of course.
- (554) JAV: licio neu beidio &=laugh .
JAV: licio neu beidio
aut: like.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM
like it or not.
- (555) AMA: [- spa] +< claro .
AMA: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
of course.
- (556) AMA: xxx .

- (557) AMA: wel dan ni (we)di siarad digon am y tro siŵr ?
AMA: wel dan ni wedi siarad digon
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN
 am y tro siŵr
for.PREP that.PRON.REL turn.N.M.SG sure.ADJ
 we've talked enough for now, surely?
- (558) AMA: xxx .
- (559) JAV: +< wyt ti wedi gweud digon o glecs .
JAV: wyt ti wedi gweud digon o
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN enough.QUAN of.PREP
 glecs
gossip.N.F.PL+SM
 you have gossiped enough.
- (560) AMA: do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (561) AMA: ti sy (we)di siarad fwya .
AMA: ti sy wedi siarad fwya
aut: you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP talk.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM
 you are the one who has talked most.
- (562) JAV: dw i ddim yn gallu siarad y Cymraeg a wedyn paid â roi bai arno fi bod fi wedi siarad .
JAV: dw i ddim yn gallu siarad
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 y Cymraeg a wedyn paid â
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP
 roi bai arno fi
give.V.INFIN+SM fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST on_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM
 bod fi wedi siarad
be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP talk.V.INFIN
 I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.
- (563) JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg +...
JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg
aut: time.N.M.SG or.CONJ teach.V.INFIN+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 time or learning Welsh...

- (564) AMA: xxx wneud uh gwell job .
AMA: wneud uh gwell job
aut: make.V.INFIN+SM uh.IM better.ADJ.COMP job.N.F.SG
 [...] do a better job.
- (565) JAV: +< ia .
JAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (566) JAV: neu galw arnot ti er_mwyn cael +...
JAV: neu galw arnot ti
aut: or.CONJ call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN on_you.PREP+PRON.1S you.PRON.2S
 er_mwyn cael
 for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN
 or call on you in order to be able...
- (567) AMA: &=laugh .
- (568) JAV: +, siarad ryw (y)chydig .
JAV: siarad ryw ychydig
aut: talk.V.2S.IMPER some.PREQ+SM a_little.QUAN
 to talk a little bit.
- (569) AMA: +< dw i ddim yn gw(y)bod os oes na argoel i ni ddysgu gwell Cymraeg .
AMA: dw i ddim yn gwybod os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
 oes na argoel i ni ddysgu
 be.V.3S.PRES.INDEF neg.PRT omen.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM
 gwell Cymraeg
 better.ADJ.COMP Welsh.N.F.SG
 I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.
- (570) AMA: dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (y)n allu .
AMA: dw i yn ddiolchgar iawn am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP
 beth dw i yn allu
 what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN+SM
 I am very thankful for what I can do.
- (571) AMA: achos dw i (y)n gallu sgrifennu i bobl o Gymru .
AMA: achos dw i yn gallu
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 sgrifennu i bobl o Gymru
 write.V.INFIN to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 because I can write to people in Wales.

- (572) AMA: mae gen i lot o ffrindiau newydd yng Nghymru .
AMA: mae gen i lot o ffrindiau newydd
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL new.ADJ
 yng Nghymru
 my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 I have many new friends in Wales.
- (573) JAV: +< xx .
- (574) AMA: a um +...
AMA: a um
aut: and.CONJ um.IM
 and um...
- (575) JAV: <dw i> [/] dw i +/.
JAV: dw i dw i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 I'm...
- (576) AMA: +< a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda o Gymru (y)n fan hyn a darllen llyfrau da .
AMA: a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda
aut: and.CONJ enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP music.N.F.SG+SM good.ADJ+SM
 o Gymru yn fan hyn
 of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 a darllen llyfrau da
 and.CONJ read.V.INFIN books.N.M.PL good.ADJ
 and enjoy so much good music from Wales here and reading good books.
- (577) AMA: (y)r un fath â ti .
AMA: yr un fath â ti
aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S
 the same as you.
- (578) JAV: dw i ddim yn gwybod xxx +/.
JAV: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know [...]
- (579) AMA: +< dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (we)di cael dysgu .
AMA: dw i yn ddiolchgar iawn am
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP
 beth dw i wedi cael dysgu
 what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN teach.V.INFIN
 I'm very thankful for what I've been able to learn.

(580) JAV: dw i (y)n cael llythyron o [/] o Gymru .

JAV: dw i yn cael llythyron

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPO*

o o Gymru

of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

I get letters from Wales.

(581) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(582) JAV: dw i (ddi)m gwybod pwy sy (y)n sgwennu na &t &=laugh +...

JAV: dw i ddim gwybod pwy

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON*

sy yn sgwennu na

be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN neg.PRT

I don't know who is writing nor...

(583) AMA: [- spa] bueno .

AMA: [- spa] bueno

aut: *[- spa] well.E*

okay.

(584) JAV: uh +...

JAV: uh

aut: *uh.IM*

uh...

(585) JAV: dw i wedi bod +/.

JAV: dw i wedi bod

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN*

I've been...

(586) AMA: +< diolch yn fawr .

AMA: diolch yn fawr

aut: *thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM*

thank you very much.

(587) JAV: dw i wedi bod +...

JAV: dw i wedi bod

aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN*

I've been...

(588) OSE: +< xxx siarad .

OSE: siarad

aut: talk.V.2S.IMPER

[...] speaking.

(589) JAV: +, o_gwmpas y [/] y tŷ capel (.) amser oedd y athrawesi (y)n aros yn y tŷ capel .

JAV: o_gwmpas y y tŷ capel

aut: around.PREP[or]around.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

amser oedd y athrawesi yn aros yn

time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.F.PL stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP

y tŷ capel

the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

...around the chapel house when the teachers were staying there.

(590) JAV: ac (.) dw i (y)n dal i fynd yna eto .

JAV: ac dw i yn dal

aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL:

i fynd yna eto

to.PREP go.V.INFIN+SM there.ADV again.ADV

and I'm still going there again.

(591) JAV: (o)s oes dosbarth neu oes (y)na ddim dosbarth dw i (.) o_gwmpas .

JAV: os oes dosbarth neu oes yna

aut: if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF class.N.M.SG or.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV

ddim dosbarth dw i o_gwmpas

not.ADV+SM class.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S around.ADV

if there's a class or there's no class, I'm around.

(592) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

(593) JAV: a dw i (y)n byw mor agos <i (y)r> [/] (..) i (y)r cartre capel .

JAV: a dw i yn byw mor agos

aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN so.ADV near.ADJ

i yr i yr cartre capel

to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG chapel.N.M.SG

and I live so close to the chapel house.

(594) AMA: +< i (y)r capel nes bod hi (y)n &h anodd peidio mynd (y)na .

AMA: i yr capel nes bod hi

aut: to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG nearerer.ADJ.COMP be.V.INFIN she.PRON.F.3S

yn anodd peidio mynd yna

stative.STAT difficult.ADJ stop.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV

to the chapel that it is difficult not to go there.

(595) JAV: +< &=laugh .

(596) JAV: a mae (y)na llawer un yn dod (.) a (y)n disgwyl (.) cael hyd i fi yn tŷ
capel neu o_gwmpas .

JAV: a mae yna llawer un yn dod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN one.NUM stative.STAT come.V.INFIN
a yn disgwyl cael hyd i fi
and.CONJ stative.STAT expect.V.INFIN get.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
yn tŷ capel neu o_gwmpas
yn.PRT house.N.M.SG chapel.N.M.SG or.CONJ around.ADV

and many come and expect to find me in the chapel house or around there.